



IL „CATALOGUS“ DEL BARTOLOMEI

D.r MARIO FILZI

Il ms. «Dipauliana N. 958» del «Ferdinandeum»¹⁾ contiene in 112 pag. un lavoro d'un avvocato perginese, il cui titolo è:
Simonis Petri Bartolomei Ippoliti Perginensis: De Orientalium Tyrolensium praecipue alpinorum originibus.

Libellus

Quibus proemissae sunt dissertationes sex ad cam viam parantes, additusque in finem dialectuum, quo Alpini utuntur catalogus
Le prime quattro pagine sono occupate dalla dedica a «Carolo Comiti Firmiano Lombardiae» ecc.

Seguono poi sull'origine dei popoli trentini, sull'immigrazione di coloni tedeschi e sulle loro lingue sei dissertazioni, di cui do qui il titolo:

Dissertatio prima: De Migrationibus Descendentium Noe, de terrarum plágis ab iis occupatis; ac de aliquot linguis matricibus et earum corruptione.

Dissertatio secunda: De Europa, ab Hebraeis antiquis dicta Cethim, a vetustissimis Graecis Terra celtica; et de primis ejus populis et linguis.

1) Era già conosciuto dallo Schneller, che in parte lo utilizzò; ne diede poi di nuovo notizia l' Attlmayer: Ferdinandeum V. 12, 1865 p. 123.

Dissertatio tertia. De Etruscis, una ex primis Italiae gentibus, et a quibus populis originem duxerint.

Dissertatio quarta. De Lydorum origine et in Italiam transfectione, et lingua ac de lingua Etruscorum.

Dissertatio quinta. De origine characterum Lydorum, Etruscorum, Graecorum et Latinorum.

Dissertatio sexta. De populis teotiscis, eorum lingua et amplitudine.

Di queste sue teorie, come pure delle opinioni dei suoi contemporanei e della storia della lingua di questi popoli, sarà fatta parola più tardi.

A queste sei dissertazioni tien dietro il catalogus che qui pubblichiamo ²⁾:

Catalogus multorum verborum quinque dialectuum, quibus Montani Perginenses, Roncegnenses, Lavaronenses, Septempagenses et Abbatientes utuhuntur: auctore seu collectore Simone Petro Bartolo, mei, Juris Consulto Perginense.

Nel ms. 1047 della stessa biblioteca ³⁾ si trovano pure le sei dissertazioni con i caratteri del Bartolomei; dalle molte correzioni e dagli appuuti marginali si deve dedurre esser questo il primo abbozzo dell'autore.

Il ms. 1037 contiene invece una copia del catalogo, un'altra ce n'è alla biblioteca di Trento. (Ms. N. 59). Le due copie, specialmente quella ennispontana, sono molto deficienti; b iniziale (= amt. w.) e p iniz. (= amt. b.), esiti precipui di questi dialetti, non sono rispettati dal copiatore, che vi sostituisce il suono originario. Molte voci sono omesse, altre cangiate, specialmente quelle che al traduttore sapevano troppo d'italiano; così a mo' d'esempio nel Bartolomei ad «agrumb colere» corrispondeva nel ronc. «governarn die erde», che nella copia divenne coltärn.

²⁾ Ambidue i ms. furono regalati nel 1820 al Ferdinandeum da un nipote del Bartolomei, avvocato a Bolzano.

³⁾ Al quale seguirà un piccolo indice di voci del dialetto di Folgaria, che trovai nel Ms. 1037 della stessa biblioteca.

ADMONITIO

Pagi Alpinorum Perginensium non una Teotisca utuntur dialecto, sed tres apud illos optinere videntur, quamvis parum inter se differentes. Quo fit ut nendum in aliquibus verbis discrepent, verum et accentu.

Ego dum ipsorum investigavi sermonem, cum uno ejusdem pagi homine uti non potuerem, coactus fui subinde aliquem unius pagi sumere, subinde alium alterius. Hinc est, ut series, quam dedi verborum nostratium alpinorum ex diversis eorum constet dialectus.

Ceterum omnes in modis et temporibus mirifice subinde verba flectunt et torquent, subinde nulla habent in eis a tempore praesenti indicativi modi differentiam, unde, dum loquuntur, difficulter ab exteris intelliguntur, genitivo insuper carent, et ejus loco ablativo utuntur. Eodem obtinent et apud Roncognenses, Lavaroneses et Septempagenses.

In scribendis eorum verbis hac usus sum methodo. Cum *a* proferunt apertum, ut Latini, Itali, illud notavi positis desuper duobus punctis, sic ä. Ubi puncta superposita non inveniuntur, litera *a* profertur ut *o* latinorum aperto ore; *s* lene sive dulce sola ejusdem nominis litera exoravi; asperum vero id est, durum litteris tribus sic *sch*; proniuntiaturque eo modo, quo illud efferunt Germani et Galli.

Sicubi invenitur littera *o* cum superposita *e* ea⁴⁾ sonum medium reddit inter *o* et *e*, videlicet sonum *e* clausi seu gutturalis. Ubi amboe una post aliam positioe sunt, utroque aliquit ex proprio sono habet; *x* lene unica littera scripsi, asperum sic «*ksch*». Sicubi post verbum aliquod invenientur hoec «*u gall*» denotat, illud «*u*» proferendum esse gallice, id est clauso ore.

Litteram «*o*» semper clausam efferunt.

Praeterea Septempagenses in constructionibus mire verba et nomina torquent, ut summa cum difficultate intelliguntur et post

⁴⁾ Per mancanza di tipi fu sostituito un ö.

constructionem finitam identidem vocem «*hoe*» juxta antiquissimum eorum patriae morem apponunt, quod ferme caninum reddit latratum.

Quod ad Abbatientes attinet, similiter ex avatu difficilis est eorum dialectus, ut et reliquae supra relatae, ob semivoces, et frequentes, quibus utuntur, elisiones. Hi literam *o* plerumque clausam pronuntiant; ubi aperto ore pronuntiatur, notari hoc modo «*o apert*». Duplice pariter utuntur *s*, uno leni, et aspero altero, quod tribus litteris «*sch*» expressi. Sicubi «*c R*» invenitur alicui verbo appositorum, denotat illud «*c*» pronuntiavi Romano modo; multa enim eorum verba desinunt in «*c*» ita prouuntiato. Habent itidem semi-vocem inter «*o*» et «*e*», quea ita a me fuit notata: *oe* = Praeter modum Indicativum unum aut alterum dumtaxat eum habere cognovi. Temporibus pariter utuntur paucis, paucisque casuum inflectionibus. Sicubi in horum populorum d' alectis loco verbi deprehenditur linea, denotat illis nullum suppetere verbum, latino in margine posito respondens, sed eorum loco verbis italicis, subinde germanice inflexis, subinde sine inflexione uti.

Postremo ubi invenitur scriptum «*idem*»⁵⁾ denotat eam gentem uti eo verbo, quo proxime vicina.

5) Adoperai di solito i.

A	Perginenses	Roncegnenses	Cavaronenses	Septempagenses	Abbienses
aestimo	Schäzen	Schäzen	Schezen	Schezen	stimè
altus	hoä, hoüa	hoä	hsäch	höägh	alt
accivis	roäni	läiti	roäni	stikol	art
ardeo	prinnen	prunnen	prinnen	prüönnen	verde
ausculto	lischnen	lischnen	lisen	luschen	scolté
audio	lischnen	lischnen	liusen	luschen	scolté, aldi
audi	lische	lisch	lius	lusch	scolta
absorbo de-glutio	schlincken	schlincken	nider schlincken	schlinken nider	gloti
ad	ze	ze	zo	zö	da in prö
apud	chä, am	gläimb	namb	chä, nächne hoss	"
ante	veori	veori	vursche	fräan	nant
aeervus	häuff	ä mott	häuff	häuffe	grum, treutsch
aquiro	gäckemen	—	kranc	gobinnen	paraschè
agrotus	kranck	kranc	kranc	schücke: si ad extrema dicunt kranck	amarè
aerugo	roest	rost	reost	rostig	ruscha
aestas	summer	summer	sommer	schomere	istè
annus	jahr	jahr	jähr	jäähr	an
agnus	lam	lämp	lämp	lempel	agnel
allevo, levo,	oä höven	heüffen	heuckeren	höven auf	alzè
ancilla	moed	a maät	stiена	dionä	fantasela
anulus	fingerl	fingerl	gefänger	gäfingerle	anel
ansa	handhäu	hölb	hölb	hölbe	mane
apertus	offi	offen	offen	offet thua	davess
apis	päü	päü	päü	päien	aves
altare	altere	—	—	—	altè
xridus	dar	dur (u. gall)	trucken	ourre	scich
aureus	golden	goldet	—	goldi	d'oro
argentum	silbär	silbär	schilber	schilbäer	arschent
antrum	hule, lock	lock	löckär	holle, looch grä-äben	na busa
alveus	treug	troug	hues	fässer poden	un autz
avis	fogl	fögle	fögele	feögele	vitschöf
arbor	ön pääm	päm	puäm	an poom	legn
ambulo	gihä	gihä	gehän	goän	sche spatzir
abscondo, lateo	väborgen	verstoecken	voborn	verborgen	ascogne
accendere lumen	kentens liecht	kentens liecht	kendens liecht	kunten das licht (u. gall)	impiè la lum
aqua	wasser	wasser	wässer	bässer	ega
autumnus	hoerbist	hoerbist	hörbist	herbest	da daltòn
acciditas	säurcket	säuer	säurckä	schäture	plen de saei
a, ab,	da	da	dä	dä	de
abduco,	füeren hin	füeren hin	fueren hin	hinfueren	menè ia
adverto,	mörchen äu	mörcken äu	mörckenäu	lugen	ciarè
aspicio	schäugen	schäugen	schäugen	schöchen	gardà
accuso	ungeben	geben oo	fenden	—	accusè
aeternus	albi	albi	—	—	dägna eva
alnus, arber	ölsen	örl	—	—	aunic (c. rom.)
amphora	krue	kruä	krug	—	un bochë (u. gall.)
aries	summer (u. gall)	baldrung	frischem	—	mot
amooveo	fuder nehmän	höffer fuder	hoffen fuder	—	luè de moetz
axis	dax	dax	—	—	bigetscha ¹⁾

1) Seme cancellato.

A	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagensis	Abbienses
<i>arus</i>	nee	nen	nen	—	nene
<i>aufugio</i>	wög fliechen	flien	flien	—	schampè
<i>arma</i>	wöör	wöör	bör	—	erma
<i>accidit</i>	ist gschöchöen	i.	—	geschichtet	deventada
<i>arctus, angustus</i>	eng	gläim	—	enge	strent
<i>amicitiam</i>	machen änicket	—	—	mächen tschuun	fa mizizia
<i>jungere</i>	öu tien	tie offen	thut offe	offen	dora (o apert
<i>aperio</i>	söel	sel	seäl	scheelä	anima
<i>anima</i>	canel	cäniä	cäniä	cähä	cana
<i>arundo</i>	schlöss	i.	cästel	cästel	ciastel
<i>arx</i>	flöck	i.	flöck	fläckä	brega
<i>asser</i>	änäu gihen	gihen änäu	gehan inäu	gihen äuf	arivà in su
<i>asinus</i>	a stoänöschel	i.	öschel	öschel	musch
<i>aspernor, despicio</i>	änteren	—	unterlopen	verschmögen	desprischè
<i>assuetus</i>	gebunt	gebont	geboont	geboont	usä
<i>ärmentum</i>	fick	i.	vick	die schalkä	ciaura
<i>arcus</i>	pogn	—	—	an boogen	arco
<i>arbustum</i>	staam	—	puemble	schärckä	pianta
<i>aro</i>	päudn	i.	päugn	päven	are
<i>agerem colere</i>	coltän	governarn die erd	nöt öde lassens	gihen	colté
<i>arastrum</i>	pflueg	i.	pä ven	pä ven	
<i>ala</i>	flig	i.	pfluge	pflueg	pliugn
<i>araneus</i>	spinbeg	—	gevödeck	födicha	ala
<i>angelus</i>	engel	i.	—	wöppé spinä	ragn
<i>angulus</i>	binckl	i.	—	enghel	anzol
<i>ambo uterque</i>	alle beäde	tzboa	cäntäun	cäntäun	chantung
<i>autio</i>	aär	i.	alle beäde	alle boadä	trame doi
<i>amabilis</i>	guet	—	aär	oärn	oradles
<i>allium</i>	kneuflä	i.	knoflä	liblä	amabl
<i>alligo</i>	pinten	i.	pinta	au	
<i>allido</i>	brecken	i.	derbrechen	pinden zue	liè
<i>attero</i>	nider um schlagger	schlagen aär	släger nider	auen zen änder	roti' n' toc (e. rom.)
<i>aliqui</i>	allander	eust oäns	öpper cäns	auen nider	batter schu (u. gall.)
<i>alibi</i>	allanders	än andern eurth	änderst	öppa däs, ä kän	valgugh
<i>aquo</i>	gläichen	glaichen aa	geläichez	änder länd	altroo
<i>aestus</i>	groässe hitz	grassä hitz	bärm	mächen geläiche	agualié
<i>affero</i>	tragenda	i.	bringen dä	häas, wärm	cäld
<i>affinis</i>	—	frauend	fräund	freunde	portè chilò
<i>affirmo</i>	so sagen, keiden	keiden väda	vo ja kein	kouden jä	pareno (e. Rom.)
<i>agaso</i>	röscher	röscher	roschner	roschner	di de si
<i>ager</i>	äcker	i.	i.	i.	ciavala
<i>amicus</i>	günner	i.	kunn	gessöl	ciamp
<i>adveho</i>	fihern da	i.	fueren da	fueren än her (u. gall.)	amice
<i>adhuc</i>	neu	i.	noh	noch	fä portè
<i>adeps</i>	voäst	i.	voäst	voäst	anciamò
<i>adjunctus</i>	obötte	gläimet	sengens bän än- der	lötetü nach	grass
<i>acuo</i>	bötzen	i.	schläiffen, bötzen	schleiffen wötzen	masprò
<i>acus</i>	nadl	i.	nädl	nedek	ogotzè odla

A	Perginenses	Roncegnenses	Lauaronenses	Septempagenses	Rabbatienses
accinus	körn	körnl	körnle	käärn	granöl
acetum	össä	idem	etsä	essäch	assö
accipiter	hennevogl	haarr	henneträger	fälckit	voltré
accipio	bäckemen	haben göben	genumb	nimmen	rötscleo
accesso	rüeffen	idem	rueffen (u. gall.)	rueffen (u. gall.)	chardl
abundantia	vill	ä gothaäl	ist da nöt	meehro	bundanza
absum	ist nöt	sä in nöt	mäckterde forckt	ich bin ä ä nöt	al na bō
abstereo	forcht machen	derfrichten	durfen nöt thuen	doreklüffen	fē paora
abstineo	mutsi schäugen	haben si fundert	säin dä	forcke ärn	sostentē
adsum	es ist	gihen fort	gehan vä dä	ich bin hiä	all' è
abeo	missen gihen			ich gohe da hia	
			gefellen	schöden	jē nō schū
aberro	gfält	fallen		ich fol in wög	
abhorreo	muten mit Sö- chen	nit mögen Sö- chen	—	durch hiä	fallè
abies arbor	ä thann	idem	ä voor	ich siges nöt	—
abigo	fort kehrn	jagn fort	bören fort	tännen poom	aidin
abicio	fort berfen	idem	berfen hin	träiben hin	chatié ja
abluo	bäschen	idem	beschen	zigen hin	trai ja
ablacto	spen	idem	entpöiden	i wösche mich	lavè
abnego	lägen	lägnen	unterlamen	ich hän gespint	tscherne
aboleo	äusbersen	—	—	das Kind	
abominandus	tznichter	—	mäger nicht ge- sogen	ich kude vänöt	neghè
			gelaichten nöte	geschlichen	desnotè
absimilis	nötgläichtet	—	—	zonichte	—
absinthium	moäster	i.	röosten	nöt gäläichert	nol ni samaja
asso	reassen	i.		vermut	aossant
				rousten	resti
B					
brachium (la- certus)	än ärm	än arm	i.	i.	brac (c. R.)
barba	poert	part	pärt	päärd	berba
bene	stips, wöl	baälä	wol	vool, bool	baegn
bacea	bälächl	pöör	—	—	arbegola
bacchanalia	bachintoo	fässigen	fässum	fässung	carneschè
bajulus	rucken trager	trager äfn ru- cken	äfn rucken trä ger	trääger	fachin
baculus	stab	i.	steck	stäab	na matza
balo	pleren	leen	gäulen	—	bratliè
balbutio	schläcken	kahn	kätzigen	bälben	imbotolè
beatus	hälig, halög, hälu	hälu	hälig	hälig	beato
belva, bestia	tieur, vick	thier, vick	thier, vick	vüche	böstia
bivius	zwä ihr	zwiä wei	zwaïä thoälen in wög	—	strada che va in duo pertes
bos	oeuch	oxsch	ox	euchschen	bò
botrus	zäckel weimär	zäckel wäimer	zäckel wäimer	—	na piccha d'ua
brassica	virtz	firtz	firtz	vierzä	na verza
buffo	clavot	kreut	kreut	krootä	rosch
bis	zwie fort	zwaä fert	zwaä fert	zwo vierte	dus ottes
bonus	goet	goet	guet (u. Gall.)	gut	bogn
brevi	pal	i.	bäl	bäalle	prescht
bellum	krie	i.	krig	krig	vero
biduum	zwien too	zwaä ta	zwaä täg	zwööön tage	duo di

B	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbiatenses
<i>butirum</i>	schmalz	i.	schmälitz	i.	schmalz
<i>boletus</i>	pflüfferling	i.	shäm	schäm	fongogn
<i>benefacio</i>	beul thie	baäla tie	thun bool	thun bell	fa baegn
<i>bibo</i>	trincken	drincken	trincken	drincken	baeve
<i>batillum</i>	schäuffl	i.	bedäil	bedäil	bodi
<i>buceea, bolus</i>	piss	i.	monfl	munfl	bochoung
C					
<i>capra</i>	goäss	i.	i.	i.	ciora
<i>caper, hircus</i>	pock	i.	i.	—	bach
<i>capulus, ma-</i>					
<i>nubrium</i>	hölb	ä hölb	i.	hölbe	el mane
<i>caput</i>	kopf	i.	koef	koopf	ciè
<i>capio</i>	fachen	facken	fängen	fängen, schnäp	riö
<i>carbo</i>	keul	kol	i.	kool	ciarbogn
<i>charta, papi-</i>	kart	i.	brief	käärtten	
<i>rus</i>					
<i>cæsus</i>	käas	i.	kes	koose	papire
<i>castro as</i>	hoälen	häälen	hoälen	i.	ciäsö
<i>cavea</i>	putz	loch	i.	—	spadé
<i>cavillor</i>	speten	—	—	—	buscha
<i>cera</i>	wasch	wax	wäx	wägsch	litighe
<i>cervus</i>	hirst	ä willä oxsch, ä willä kuä	—	—	tschaera
<i>certe</i>	—	gäbisch	sis ä so	—	cierf
<i>cesso as</i>	rissen, omhoe- ben	häissen	lössen sein	schicher	certamaent sesté
<i>ceruleus color</i>	bloob	plobe färb	pläve	blääbe	brun
<i>cingo</i>	umgärtten	inkräassen	engen	—	tcercenè
<i>cervical</i>	polster	i.	i.	poolster	plomatch
<i>cinis</i>	äsch	i.	esch	ööschen	ciender
<i>confictus</i>	falsch	—	—	—	—
<i>cista</i>	tzoä	i.	i.	zoänä	ciesta
<i>choreas duce-</i>	tanzen	i.	tänzen	dänzen	ballé
<i>re</i>					
<i>claresco</i>	läuteren	—	—	—	luschè
<i>cibus</i>	späisch	i.	späisch	späische	l' mangiè
<i>claudio</i>	spören in	speren in	speren	speren hin	sarè
<i>charus</i>	lieb	i.	liebe	lib	cièr
<i>corna</i>	gäin tschäin	tschäin	i.	i.	cioena
<i>calum</i>	himbl	i.	humbl	humele	tschil
<i>collis, tumu-</i>	än öck	pergl	raä	—	na mont, un
<i>lus</i>			hänscheg	häntschiege	chol
<i>chyrotheca</i>	häntschi	häntscho	zermachen	—	manetsches
<i>colliqueo</i>	zermachen	—	zermachen	—	desfà
<i>coclear</i>	löfl	löfl	lofl	lofl	chatschù
<i>color</i>	färm	färb	i.	färbe	corù
<i>cortex</i>	rind	i.	schintl	schintlå	scorza
<i>ceno as</i>	tschäinen	i.	i.	i.	ciaenä
<i>coloro as</i>	färmnen	färben	i.	i.	incolori
<i>concors</i>	oänü	näüü	oänick	sein änig	begn a una (u. gall.)
<i>collum</i>	halsch	i.	hälsch	i.	col
<i>erater</i>	glässl	täzza	gläsch	kuppe	taza

C	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septenpagensis	Abbienses
columna	pfaüler	—	säil	scheul	corona
erates	—	nücket	näm̄b	gätter	foriada
cominus	nucket	nücket	—	—	votsin
circum: su-	dum u. dum (u.	i.	—	ume, än ufrän	entscherg, ciamò
pra: circum	gall.)				na ota
commigro	häusch gemitten	midden läa	von vä länd ins ander gehän	—	schî dan lug al
commodo	leichen	läiden	läign	läigen	alter
circumspicio	dum u. dum	i.	schäugen u. mä- dum	lügen hää und dä	imprestè
commuto	tausen	wéxelen	—	—	ciasè ntschörg
commutare	wexschlen	geit wexelen	wexeln	—	baratè
pecunias	störckeren	i.	—	—	baratè dinà
communi:	drücken	i.	drucken	—	impuntè
comprimo	vergunden	—	—	—	struchè
concupisco	zen ander tragen	trogen zue	trägen bän änder	—	desiderè
confero	läffen, springen	läffen	löaffen, löfen	—	portè in adüm
curro	messär	i.	messer	messäär	core
cultur	freurnen	gefrieren	gefriern	—	cortel
congeló	alt kemen	kemeu alt	kemen ält	ält kimmien	gnir dur
consenesco	sän	i.	sen	—	gnir vede
conservo	dernezn	lären dräu	derschaiten	sprutzen	somenè
consumo	schöla kemen	gehen minder	—	—	stravè
clamo	schraitn	rissn	schräign	bocken	consumè
contero	trötten zesam	näiden zue	häcken bär änder	trödden (si pedi- bus) trihlen (si manibus)	crède
credo	gläm	i.	glooben	glooben	rstè in adum
cremo	prinnen	prennen	brennen	—	crajè
cella vinaria	kellär	i.	kellä	—	bourschè
crepitus	schloppe	schlop	schloppä	kellär	cianòa (o. ap.)
crepo	schluppen	i.	schluppen	i.	schlef
crucio	gemörderen	trutzen	kumeren	—	crepè
cucurbita	tschick	—	kurbes	—	cruziè
culpam non	Der Sel muhä	Der Sel hat	—	Diseme hät kone	zuccia
habet	nicht	nicht	—	schilde	al na colpa
cunctor	au halten	verspätten	bäiten	—	aspetè
curi sus	wunderhizi	—	—	—	courious
convalesco	gshunt kemen (u. gall.)	kemen tsund	gesund werden	gepössärn	sane
eustodio	hillen, machen di huet	schäugen äu	hueten	—	custodi
eespes	stäo giub	stäo	gies	—	zösa
candela	kertz	körtz	i.	köetzä	ciandara
cognitio	acht	—	—	—	cognizugn
cogito	zwinnen, higen	—	—	—	ponsè
cirkolus	unkraäss	kroäs	—	pomelot	tschertl
canalis	huesch	huesch, rind	trog	rutgiä	na sala
capsa	loo	lo	lääd	bäncken	cassa
cado	om fallen	fallen	fallen	fälden	tomè
coecitas	plindet	plinte	i.	—	o ai mal
cæcus	plint	plint	i.	—	vertgs
cædes	geteäte	teäta	teäta	—	matzè
calcaneus	fersch	i.	ferschen	fersingä	cialchagna
cæfacio	machen berm	bermen	i.	wermen	schalde

(Continua.)

IL „CATALOGUS“ DEL BARTOLOMEI

D.r MARIO FILZI

(Continuazione vedi fasc. prec.).

C	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbienses
carrus	ä boog	à wägen	ä wägen	wäagen	ci·r
cur non	brum niet	ván bännet	warum nöt	—	ciodi·o
cicatrix	maschel	i.	—	—	na cosodura
eur	brum (u. gall.)	vän bäy	bärumb	borumme schäit	pourci
caput frangere	prechen in kopf	i.	i.	—	rompi il ciè
crusta	rus	i.	i.	rintä	chrosta
calceus	schüa	i.	schue	schuge	cialzà
cacumem, rectex montis	spitz vo perg	spitz vä perg	spitz vo perg	schime	su in summa mons
claris	schlissel	i.	schlussel	i.	chè
ado	—	—	—	beickn	tzedè
cannabis	huniff	harff	hänof	hönäf	cianapia
cunea	bieg	i.	biegl	bigä	cuna
cuno as	biegen	bign	bienze	bigen	nine
columba	täub	—	täupä	täupä	caparò
cardo	—	—	—	bol eisen	chanchen
careo	nöt hän	han kaäns	änkuäns	mängl	non nà
caries	—	careile	—	kutschens	ciarà
carpentarius	köder macker	carér	köderer	wöögene macher	fösrodes
callidus	finstu	loob	wärm	i.	ciabd
clamor	häader	tschraä	schrädn	anbäische	splundra
creo	—	—	geschaffen	i.	criè
caligo	nöbl.	i.	—	dunkle	ciarù
castræ	—	—	—	läger	—
cathena	köthn	köthin	kötn	köttingä	morona
catinus	schüssel	i.	schussel	än kuppä	scodela, cadin
canda	schbanz	i.	schbänz	schbääz	coda
caver	aufschäugen	schäugensi	schäucken	lugen	verde
caulis	tscheur	tscher	tchorg	stingl	schankugn (u. gall.)
caupo	birt	i.	i.	biert	ost
career	thurn	i.	—	bääkhos	presòn
capax	—	—	guet	scheine gut	capaze
cano	singen	i.	i.	schingen	ciantè
canus	bäiss	bäiss grüschet	—	grüschet	grisch, blanch
campana	kloch	i.	i.	glockä	ciampana
eminus	krmü	i.	kömi	könig	ciamin
calx	kalck	i.	kälch	kälck	ciatsch
calcitro	—	—	könckön	hinder tröffen	scalzè
elandub	krump, tschattet	tschattet	tschat	räncko	zot
corpus	läib	i.	i.	korp	corp
cadaver	töt	i.	—	okrändinck	cadaver
caro	fläisch	i.	fläisch	fläüs	cièr

C	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbienses
<i>cornua</i>	horn	beurn	horn	die härn	chor
<i>erreso</i>	baxschen	baxt	baxschen	wägschen	crusche
<i>capillus</i>	harr	i.	hörlé	häär	ciavaci
<i>culina</i>	kuckl	häusch	kuckl	feurhäusch	ciasa da fuch
<i>canis</i>	hund (u. gall.)	i.	i.	i.	cian
<i>cacabus</i>	kessl	i.	i.	kössl	panér, cialdira
<i>creta</i>	loam	—	—	kräidra	creda
<i>colloquor</i>	mit än ander	i.	röden mit än ander	prechten mit än ander	resonède borjada
<i>calamus, pena</i>	klaffen	—	föder	vöderä	penna
<i>chaliyps</i>	stackl	stabl	sackgl	ööckel	atschä
<i>cuspis, veru</i>	spitz, spies	spies	spitzen	spitz	na punta
<i>econtro</i>	umkeärn	i.	keärn-i	umckeärn	un späi oscho
<i>cerasus ar-</i>	kerschpäm,	i.	i.	keerschpoom	legn' de kerses
<i>bor</i>	kerschpoäm	—	—	—	—
<i>cor</i>	scherz	i.	hertz	hertze	cheur
<i>cerebrum</i>	stira	i.	i.	i.	ciervöl
D					
<i>dormis</i>	schlaffen	i.	schlöffa	schläffä	dormi
<i>domus</i>	bäusch	i.	i.	—	cäasa
<i>doleo</i>	bäb haben	thuen ant	been	—	do
<i>declivis</i>	r.äni	lätti	roäni	käntähäl	art
<i>declaro</i>	verrichten	verstien	—	—	stalerè
<i>disco</i>	leärnen	lehrnen	leären	liernen	imparè
<i>dedisco</i>	unteleärnen	vergissen	vorgessen	oliernen	desparè
<i>defendo</i>	beiren	beirense	börnen	—	defaene
<i>deformis vir,</i>	schölli man,	schäuckla män,	schäucklä män,	—	burt
<i>mulier</i>	schölöne bääb	schäuckls bääb	schäucklätä baib	—	—
<i>doco</i>	leärnen	lehrnen	leärnen	—	insognè
<i>dejero</i>	voschbören	schberen	schberen	—	schurè
<i>dejicio</i>	berfen ähno	lähren äb aus	niderlern	berpfen äbø	schepon
<i>dchorsum</i>	hanoo	ääbus	drunter	äben nider	schü
<i>demonstro</i>	zoägen	zaägn	zoägn	zoogen	mostrè 1)
<i>dextrorum</i>	zo deschthand	die gerechthät	a Derechtseit	gerechthänd	à magn dei sta
<i>destruo</i>	zermachen	i.	verderben	tschapüren, zer-	destrigè, dezipè
<i>delego</i>	oodecken	decken oo	o decken	—	descori
<i>deus</i>	gott	gott der herr	gott der Herr	gott der Herre	die
<i>dies</i>	too	ta	täg	i.	di
<i>dies dominici-</i>	sontä	sontä	i.	schontige	Domönicæ
<i>lus</i>	—	—	—	—	—
<i>dies Lunae</i>	mäentä	määtä	metä	mintäg	lunes
» <i>Martis</i>	oörtä	örtä	örtä	cörtag	mertes
» <i>Mercurij</i>	mittä	i.	i.	mittäg	mercoi
» <i>Joris</i>	pfinsti	pfinstä	pfinstä	finstag	scheubia
» <i>Veneris</i>	frätti	frättä	frättä	freitag	veindres
» <i>Saturni</i>	sämbsti	—	sambstä	söuschtäg	sabbada
<i>differentia</i>	nadersch it	—	—	—	daffarent
<i>digitus</i>	figner	finger	i.	vingär 2)	däit
<i>disto</i>	fer sain	sein fer	undester	sein vene	ale ca lungs
<i>diurnus</i>	alltoo	durchn ta hin	durchataghin	—	dal di
<i>dolium</i>	ä bain fass	fass	füss	kuffä	botsel
<i>dolilolum</i>	fässl	fässel	fessel pl. fussle	—	botslet
<i>deliro</i>	naret kemen	i.	—	—	sotz

1) sine me videre: lasmò del. — 2) digitus pedis: zigen.

D	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempenses	Abbienses
durus	hörto	hört	dur	hörte	dur
durities	herti	hörti	dur	hörte	dur
dico	köin, köidn	köin	keidn	kudn (u. gall.)	di
köden				zoghen	
dixi	ich han köin	ich hän kittn	ich hän keidn	ich habe kudet	je di
debo	ködet				
debere pecunias	mugen, ich mu	mugen, ich mu	muessen	—	masse, sche masse
debit	schuldi sän	i.	i.	—	son debit
damnum	miet	mus sän	muest (u. gall.)	—	chael, massa
documentum	schoden	scho	schäda	schäde	dan
diligens	prief	i.	—	—	ua cherta
diversorum	dapfer	herbe	herbe	käif	diligiaent
dominus	hörbi	i.	i.	hörbrige	albergo
domina	herr	i.	i.	herre	sior
dominus prodi	fräu	wirt	wirt vo häusch,	fräve	siora
dominus rустicus	herr paur		vo fold	—	patrogn de ciasa,
donum	päu man	paur	paur	—	del mesch
distortum	schanckung	ä schenck	schendkt	schüencket	patrogn del ciam e pre
debitor	krom	krump	krum	krumpe	dono
divino	schuldi	i.	schulle	—	stort
quonovo dicitis?	därraten	bäraäten	deroäten	—	debit
discumbo	biä koist du?	hia kist do?	bia inköd?	—	indoviné
dimetior	nider sitzen	i.	zitzen nider	zitzea zu tische	cio di tö?
lulcis	messen	i.	i.	—	santass schü
duplum	sies	i.	siäss	schuissè	mesorè
dono	duplt	i.	dupl	—	doesch
tüplum	tschenket	schencken	schiencken	—	dopl
tülculo	morgel fräu	meurgesch fräu	morgesched fräu	—	donè
tüspliceo	käiden	tuen amb	thuu änt	fru	bonora
tüplicentia	kä d	amb	äst	thuu änte	desplè
tiseedo	fort gihen	i.	fort gehan	äste	plorè
tevitis	schback	i.	laicht	schöden	son schi
lecerpo	öärkläumi	sämä	leschen äbe	leichte	debol
ledecus	schawl	schond	schäud	precken über	binò
lehisce	äu ti n	i.	offen thun	schäute	vergogna
ens	tzin	i.	tzän	precken offen	se dauren
ensus	tick	i.	tick	tzänt	dant
letraho	öär ziechn	zihñ ohär	zien nider	zigen über	spacessa
labolus	täifl	cieufl	täuffl	teuffl	tra schö
olosus	fälsch	i.	välsch	fälsch	malagn, diaol
olor	böä	i.	boä	behä	ingianadou
enuo	bider	i.	i.	än ander botta	dolor
E					donù
tiam	neuch, äch, ää	neu	noch	ooch, näch	anca
t brios	und	i.	i.	äch, äs	è
druncken	undruncken	trunketer	trunkend	drunckene	cioch
fugio	drunkni				
feratus	fiechen	flien	flien, hinkätn	hingöhön	schampé
zo	znicht	zicht	zucht	—	rabions
zo ipse	ich	i.	i.	i.	e dé
	ich self	ich selbär	ich	ich schelfs	je stes

E	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbienses
ejulo	rundräern	lien	räun	rund ohren (u. g.)	scraie
elaboro	arböten	arbeiten	ä beten	ütten	laore
elichnium	dacht	tagt	vä bätten	verre	pai
eminus, longe	verro	verr	—	—	da lungs
emporium,	marcket	marcket	—	—	marciè
nundinae					
enitor	mieden	—	i.	—	sforzò
eo	gihe	gihä	buschlät	göhen	schì
epilepsia	hifallene krank-	schäntla beätung	—	—	el burt mè
equito	ze reusch ghe	ghien ze rosch	ze rosch ghiä	—	sochi a ciaval
erectus	garò austien	stie gera äu	gräd aufstien	richten äuf, ope-	sté zu dort
ergo	derfan	bogen	—	—	dunca
erro	fäellen	fäl'en	fallen	fill a ¹⁾	falè
erubesco	giänten schämen	schänt' n	schemen	—	vergognè
esurio	hongern	hongeri	hungeren	—	da fam
evello	räissen äu	raisen äus	äusräissen	—	stracciè fora
evomo	sepñ	berfen äu	äuckeran	gunlen (u. g.)	menè su
exacerbo	zeurni machen	machen zorni	machen zorni	—	gni plurie
examen apum	kut bädin	kut päidn	kutte vo pâi	—	trops es
exareo	dor berden	doren	doren	dorren	gni saeck
exentero	de trippen äus-	tien offin	äuszichen in	äuszigen die bur-	sventorè
	laden	trippen	trippen	sten	
excuso	äusderroden	—	—	—	scusse
exonero	oofas'en	fassen oo	abfassen	vä abes	desciargè
exoro, precor	pitten	i.	i.	pööden, pidden	priè
expalleo	lez kemen ²⁾	kimen ploach	bäis kemen	—	gni ghel
expurgicor	äubachen	berbacken	derbäcken	därbecken	desedè
existimo	muänen	moänen	gloäbin	—	craier
exprimo	drucken äus	i.	äusdrucken	—	spremè
effundo	schitten äus	i.	schutten äus	i.	schotè
exteruo	fremet	fremet	fremiger	froemeder	forestè
extrico	äuknifpen	kni fen au	äusbäiteren	—	destrighe
exulto	guoter ding stien	—	—	—	sté de bona voja
exuo	ooziechen	zin oo	äbziöchen	zigen aber	despiè
est necesse	es bil gethur:säin	ist väneten	mächt neutr	—	al fos de besogn ³⁾
emundo	säibern	säubern	furmern	—	naetè
egone?	ichent	iohen	ich	—	je
extendo	äusproäten	bäitern aus	äusbaitern	—	destraeni, slarge
					fora
effero	trägen äus	trogen äus	tragen äus	—	portè fora
erga	göhn	äb sel sait	zuä	zu disseme	anciamò
tu es	du pist	i.	do, du pist	du pist	tutes
emo	käffen	käffn	koäffen	koffen	comprè
eccc	schäü	—	schäuge	lug	chilò
expuo	späiden	i.	späiben	späiben äus	spodè fora
expecto	barten	i.	päiten	päiten	spötè
equus	rosch	i.	i.	i.	ciaval
equa	röschen	rosch	möhren reuschen	merga	ciavala
exo	fort gihen, gihen	gien äus	bergien	kimmen ässer	gni fora
	äus				
exit	fortgangen	gangon fort	ist känt fort	äusser kent	a le gni fora
edo	essen	i.	i.	i.	manschè
excubo	gebachten	bachen	bächen	mächen gebärde	fa verda, cjarè
expendo	tzörn	zörn	gezörn	tzieren	spanè

1) erravit: hät gefilt. — 2) aloek kemen. — 3) Solamente nel ms. 1037.

E	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatientes
<i>eruo</i>	äugraben	gräben	ausgräben	i.	ciaré fora (o ap.)
<i>everto</i>	oberfen	äu keren unten und übere (u. gall.)	nider geschlagen	rueren nider	osè sot e soura
<i>elixo</i>	seuten	sieda	gesouten	schiden	cheu
<i>cicicio</i>	fort käiden	jagn äus	thuä	träiben	chacia fora (oap.)
<i>eja age</i>	thuä das	via thus äfen	—	machen via	via fa
<i>egregius</i>		—	—	fräver	—
<i>excipere hospitio</i>	in häisch nehmen	geben schlaffn	geben hörbig	—	bogn fa albergè
F					
<i>figo</i>	instöcken	i.	i.	ruän ihn	chacié ite
<i>fœnum</i>	häib	häiba	höube	hube	faegn
<i>fœnum cor-dum</i>	grünöt	gramet	graämen	—	faegn
<i>fuit</i>	ist gebön	ist gebeden	ist gebest	—	a lè
<i>furoraris</i>	stolen	stellen	i.	stole stiele	robbè
<i>finis</i>	zen lösten	i.	—	fertigo	sign
<i>finio, finitum est</i>	rissen, ist ge- risst	i.	i.	ferdigen, ist ge- rivet	rué, al è fini
<i>faba</i>	paän	poän	i.	boanä	faves
<i>faber ferrarius</i>	schimi	i.	schmit	schmitte	un feur
<i>fagus arbor</i>	puech	i.	i.	ägor	fagher
<i>fabricor</i>	zimeren	—	—	mächen	fabriche
<i>fallacia</i>	petroeig	—	—	—	forbaria
<i>falsus</i>	geleugen	lugner	lunger	—	faltz
<i>fames</i>	honger	hungere	hunger	hungär	fam
<i>famelicus</i>	hongeri	hungeri	hongeri	—	famè
<i>famulus</i>	kuecht	känecht	knecht	zu kneent	servidù
<i>famula</i>	moed	maüt	gienerin	—	fantesela
<i>famulor, servio</i>	dien	ghien ze knecht	dienä	—	servi
<i>fenestra</i>	balcket	zo dien	—	—	—
<i>farina</i>	meäl	fenster	i.	föster	finestra
<i>farinam subigere</i>	meäl knöden	mel	—	möl	farina
<i>funiculus, ligamen</i>	schnur, pänd	kneäten	knetens mel	—	fa la pasta
<i>fax</i>	pur	späget, schnur	i.	—	—
<i>femoralia</i>	prieg	pänd	—	—	tizé
<i>favus</i>	flade	kente	i.	pruegk	braia
<i>fuit felix, habuit fortunam</i>	er hät glücke	honi	i.	pruck	spalmes
	gehät	er hät ä glick	—	—	za bu fortuna
		kat	—	—	
<i>fererum</i>	bäer	loo	bäur	bäur	un vaschel
<i>ferior</i>	fäerti machen	machen färti	fäiren	feurtäg mächen	fä santu
<i>fermentum</i>	heisl	hösl	i.	höven	loë
<i>festuca</i>	schiver	schiffer	i.	—	spina
<i>fibula</i>	schnal	i.	schnälä	i.	stlara
<i>fidejubeo</i>	pirgen	machen pirg	—	machen gebischet	fä segurtè
<i>fidelis</i>	frum (u. gall.)	—	—	—	fidel
<i>figulus</i>	schisler	—	schusler	—	fë scoudeles
<i>filia</i>	dieren	tochter	i.	Däätter, Dierule	na lia
<i>filius</i>	söhn	—	i.	i.	un fë
<i>filum</i>	garn, zbirn	faden	gärn	i.	fi

F	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbienses
findo	klieven	klieben	i.	klippen offen	sfaene
festula	floet	fletl	holder	holör	fablò
flavus, luteus	gel	i.	i.	gööl	ghel
flecto, inclino	pucken	nider pucken	i.	bucken	se pliè
flos	ploem	ploäm	roäs	plume	ciuf
focus	bert	i.	i.	heärde	fogorè
foedus	schöli	schäntlä	schäuslä	—	burt
foetidus	stincket	i.	i.	—	tossariè
foector	stanck	stinck	i.	stincket	tof
fronsdis	läb	i.	loäb	loob	foia
fomes	zunter	i.	i.	zuntän	lasca
fornax	heufen	hoffen	i.	hoven	fornax
fornix	gäbög	i.	i.	volten	vot
formica	umes	omäs	ämäs	ämessen	terciora
frascinus ar-	esch	—	storn	—	frassa
bor					
frico	schoben	riblen	ribm	riben	sfrìè
frumentum	boätz	i.	i.	wätze	formaent
frumentum	mörbetz	merbetz	kinckl	—	poia
nigrum					
fulgor	himbl ässiger	himblätzen	gloeschen	glizigete	tarli
fumus	räck	i.	röäch	rocke	fum
fundo	schlinck	i.	i.	schlinckä	—
furea (instru-	gäbl	gabl	gäbl	—	forcia
mentum ru-					
sticium)					
fustis	stab, knip	stab	stecklo	stäab	bachet
facio	thiä, machen	i.	thuen, machen	thua (u. g.) mä- chen	far
frigo	resten	reasten	roesten	—	arosti
fugere in lon-	in die verse län-	in di vere lande	hinkanten	—	schampé da lun- gs pais
giques re-	de fliechen	flien			
giones					
frustra	um änzyst	pä nicht	um nicht gethän	ume nicht	por nia
fero	tragen	trogen	trägen	i.	portè
ferrum	äischen	i.	i.	eischen	fer
frater	prueder	i.	i.	bruder, brodre	frer
fortis	starcket	starck	stärck	i.	fort, gajard
fui	ich pin gebön	ich pin geböden	ich pin gevest	—	sogn stè
firmus	föst	i.	bol siend	—	ste fort
flamma	lög ¹⁾	flamen	—	bampa	flama
fons	prunnö	i.	i.	brunnen	fontana
frigus	kalt	i.	kält	kälte	froed
fructus, poma	seubes	obes	obäs	obäs	frutti
frustum	knol	stickl	risle	stucke, sticke, ä	toch (o ap.)
fulchrom	stitz	slitzen	stutzet	prochle	punta
fuligo	rues	rues	i.	stuzetä	sporch de ciamin
funus	—	—	—	ruus	fumaenc de morte (c. R.)
futurum est	bert säin	i.	berd säin	word schäin	serà
festum	färtü	faiertä	färtä	fäiertag	santù
festino	gäch haben, hä-	gäp pähen	gebär bahem	bohönon	va in pressa
fateor	ben gehen ²⁾	sagen di baret	glabm	kuden di baret	confessè
fastidium	—	—	gräusch	vämägen	föstdidi

1) Ms. 1037 lig. — 2) Ms. 1037: bähenn gehen.

(Continua)

IL „CATALOGUS“ DEL BARTOLOMEI

D.r MARIO FILZI

(Continuazione redi fasc. prec.).

F	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatienses
<i>factum</i>	sach	—	sächen	äugemäch	fatt
<i>fessus</i>	midä ¹⁾	i.	mude	mude	stanck
<i>frango</i>	precken	i.	i.	i.	rompi
<i>fronstis</i>	tzicht	tschicht	—	senne	mus (u. g.)
<i>felis</i>	ka'z	i.	kätz	kätzä	giata
<i>fusus</i>	s'indl	i.	i.	spinlä	spenle
<i>forfex</i>	schär	i.	scher	i.	forfös
G					
<i>gallus</i>	ä hu	ho	hä	—	gial
<i>gallina</i>	hënn	i.	i.	hennä	gialina
<i>gena</i>	bangen	bang	bäng	—	na massela
<i>germen</i>	käim	i.	—	—	nasce
<i>gibbosus</i>	pucklet	i.	—	—	gobè
<i>glaber</i>	hääl	schlicht	i.	—	litze
<i>gladius</i>	böir	i.	schibert	schbeärd	na spada
<i>glomus</i>	knäul	i.	i.	i.	le mischel
<i>granum</i>	gräen	kern	kornle	kern, pör	granöl
<i>gremium</i>	schüs	i.	i.	tschlossen	l grame
<i>gustus</i>	schmöck	geschmack	geshmäch	—	tof a bogn
<i>g'lidus</i>	gefrorn	i.	i.	geffroort	glatschē
<i>gutta</i>	tropf	i.	trupf	tropfü	gotta
<i>gravis</i>	schbär	i.	schbört	schbär;	pesunde
<i>glacies</i>	äisch	der äisch	i.	i.	glatscha
<i>gens</i>	läit	i.	leut	leute	schent
<i>garrio</i>	klaffen	i.	rödn	prechten vil	rasonè
<i>gula</i>	gurgl	göngrl	—	der schlund	gola
<i>gramen</i>	grosch	i.	gräsch	i.	erba
H					
<i>habeo</i>	ich hän, haben	ze hän	häge, höben	ich häb, häben	avei
<i>habilis</i>	tschick	—	gut	—	bogn
<i>hactenus</i>	hins da	i.	hia	—	chilò
<i>hic, haec, hoc</i>	d-r, di, das	i.	dör, dise, das	ditzn, ditz'e, ditzän	chaest, chaesta
<i>haesito</i>	zbeifeln	—	—	—	dubitē
<i>hasta</i>	langbard	—	steck	—	na matza
<i>hodie</i>	häit	i.	hänt	heute	inchoe
<i>heri</i>	göstär	gister	i.	göster	gnir
<i>hirsutus</i>	zeutet	tschu'schet	bosträimbit	—	porous
<i>honor</i>	er	ehär	erickät	—	ouor
<i>hora</i>	stun	i.	ur	oorü	ora
<i>hordeum</i>	gerste	gerst	i.	gersten ²⁾	orde
<i>humerus</i>	achslen	axl	äxl	äxschel	sabla

1) ms 59 di Trento mihā

2) si tritann dicunt präien.

H	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbienses
horsum	herberts	af dräu säit	stiefur	—	olà
humecto	nötzen	molten	lägen ze baächä	—	mol
hellus	fresser, bolf	fresser	i.	—	patsciugn
hyems	binter	i.	i.	bintär	inver
habito	stän	—	bläib	bonen	abitè
hareo	enget	still	gehönge	—	ciaspedè
haurio	schöpfen äu	i.	schopfen	schöpfen	tesù (u. g.)
hepar	löver	lover	i.	löberä	fiè
hiatus	klom	klufft	klunst	kluffe	sfaessa
hic, huc	hiä	i.	hiä, dä	ää, hiä	chilò
hinc	vo da	vä da	vo hiä	äb hiä	da chilò
hionis	äuheben	offigieten	klobn	goä goän	sfaeni
hirundo	—	—	schberbele	i.	rondola
hoedus	kitz	i.	i.	kitzle	un picceon
homulus	mändl	i.	menle	menle	—
hortus	gart	i.	gärfä	gärtan	ort
huic	in daü	der daü	disen	deme	—
halitus	ootu	atn	aten	ääteng	'l fiè
I					
ire lente	gihen gietlä	gihän dester	gihen guetlä	göben	schi plang
ire cito, c-le- riter	gihen pahon	gihän äl	gihän bäheme	göhen	schi praest
intelligo	verstien	i.	versteen	—	intene
infero	intragen	tragen in	i.	—	portè ite
interficio, macto, occido	teäten	sehn	i.	tuuten (ambo ¹)	matzé
jento	schelfern	vorbäisen	vorformen	vormäisen	fa colazung
illie, ibi	dert	sem	selm	—	in lò
idem	der selve	in sel	i.	—	chael
jejuno	fasten	i.	fästen	fäste	schinè
ignavus	hörer	—	gesich	groube	stletoring ²⁾
imago	pöld	—	—	—	cheder
imemor	denck nöt	vergissset	vergësset	—	desmentions
impero	piedn	schaffen	schäffen	—	comarè
imperterritus	nötschröckig	nicht firktet	nicht fortend	—	chal na se tem
impleo	füllen	fillen	fullen	i.	implì
implico	gehenken	—	—	—	intrighè
implunis	ungfeder	sonza födern	kväns föder	—	senza plume
inauratus	übergildet	i.	—	—	indorè, abrusoré
incensus	oobranen	äprant	väprant	—	abrusorè
incertus	onsicker	—	—	—	incerto
incipio	unhöven	heiffnö	ähoffen	—	schomentschë
includo	inspörn	spörnin	in speren	—	serà ite
inconstans, si- dem fallens	nicht väbeurt	pähab käbeurt	kobort hälder	—	nonnù de parora
inde	van dae	der dai	vo diser	—	da chael lug. (u. g.)
indigentia	noät	väneät	notiger	mängel	bosegni
indusium	hemöät	hemät	pfoat	pfaüt	ciamascha
infijo	instöcken	schieben in	stöcken in	—	chac è ite
inflo	plään	—	angeblen	—	abotè
infundo	lein	legen drin	keren zo voldä	—	emplè ite
ingredior	ingihen	gihän in	i.	—	schè ite
intra, intror- sum	in, inet	in, an in, inet	drin	inner	la ite

1) Si animal interficiatur dicunt schlägen. 2) Ms. 1037 pletering, Ms. 59 di Trento pure pletering²⁾ prob. bei in

I	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatientes
<i>jacio</i>	hinberpen	berfen fort	hinberfen	—	schetè ia
<i>inimicus</i>	fält	—	—	fändo	inimicho
<i>inimicitia</i>	fäitschap	—	—	—	inimizitía
<i>injuria</i>	durecht	spöt	i.	—	inguriá
<i>ianitor</i>	ungelañen	laänen	i.	pucken	seporé
<i>insalubris</i>	ungesunt	umtschund	ung. sunt	—	malsan
<i>inscribo</i>	inschräben	schräin in	mercken in	—	sin la ite
<i>iuste</i>	gärecht	just	recht	gerecht	justé
<i>injuste</i>	unrecht	injust	unrecht	onrecht	an sa justè
<i>intellectus</i>	ferstand	verstnd	verstand	—	—
<i>intempestivus</i>	ze fruc	äus di zäit	nizaiten	—	fora de sasogn
<i>inter diu</i>	durch den too	durck den taghin	durch in taghin	—	intral doi
<i>interdum</i>	äfte fart	i.	—	timbotta	lasottes
<i>interrim</i>	derbäil	bäil	—	—	intratant
<i>interrogo</i>	förschen	förschen nää	vorschen	i.	interrogchè
<i>invenio</i>	vinnen	gfunden	fenznen	funden	ciasè
<i>invidia</i>	närdi	i.	—	—	invidia
<i>involuntarie</i>	ungeärnetön	—	—	kouffen	inenagian
<i>invoco</i>	kieffon	i.	kuffen	—	erdìè
<i>inutilis</i>	ungebärt	vernicht	nichtberth	—	bogn da nia
<i>ipse, ipse</i>	de self	er	i.	dor schö	al
<i>ira</i>	zeurni	zorn	zurn	—	l'ira
<i>irrido</i>	gewässern	geben wasser	wässer geben	—	da eiga
<i>ita dixi</i>	a sen han köin	i.	a so häi keidet	ä so häu kudet	di in schiò
<i>iter</i>	wöö	wöi	weg	wög	trü
<i>iustitia</i>	zerecht	recht	zrecht	gerecht	justizia
<i>juro, succurro</i>	helven P. gehol- ven	hilfen	i.	heölfen	schovè, daidè
<i>item</i>	nen	i.	noch	occh, näch	da ite
<i>imprudens,</i> <i>lascivus</i>	tseolp, gäila	—	wäuberer	—	ciamerges
<i>in</i>	ze	in	in	—	ite
<i>improbus,</i> <i>perfidus</i>	znicht	i.	i.	busche, zenichtig	vie
<i>infans</i>	kin	i.	kind	kint	el mut
<i>jaceo</i>	ligen	i.	i.	lägen	sa ponescù (u. g.)
<i>janua</i>	peurten	i.	toar	thor	porta
<i>Ille, illi, he- ius</i>	er	i.	dör sel, den sel vo den sel	ditzän däbme	chael
<i>illa</i>	di, die	i.	dä sel	diseme, de	chaela
<i>impar</i>	nöt guet	—	nöt guet	ongeläiche	no bastant
<i>impetro</i>	backemen	genemmin	inhäben	forckrigen	ciafalla
<i>incendo</i>	faier göben	geben fäuer	göben fäur	zuinden	da fug (u. g.)
<i>incendium</i>	väbrent	groässes fäuer	vorpront	prenne	insverde
<i>incubo</i>	dräu lucken	stie dräu	steen über	gelingertsteen	inchuzolè
<i>infernus</i>	di Höll	i.	höll	hööla	l' infer
<i>inficio</i>	färm	i.	ferm	fernem	corù
<i>integer</i>	ganz	i.	ganz	göntz	intir
<i>interest mea</i>	—	mi tragsö	kimmen hubsch	kimet mihr	mememporda
<i>iuro</i>	tschböiren	schbörn	schbörn	schbieren	schourè
<i>initio</i>	äfa erst	über erste	di erst	zum cärst	prônzipi
<i>illudo, ludic- tico</i>	schäncken	—	lachen aus	spoten	vi fora (o ap.)
<i>jocor</i>	scherzen	—	treiten	tretzen	mincionè
<i>juvinis</i>	jung	junger	juncck (u. g.)	i.	schoun

I	Pergin.	Roncegn.	Lavaron.	Septempag.	Abbat.
ita, sic	ä seu	i.	ä so	ä sche	in su
inmaturus	umraiff (u. g.)	i.	nöt räiff	nundräiff	malmadrè
irascor	zeurni sän	zeurnig	zornü	zornig sein	dessene
investigo	zhuechen	suechen	suchen	siuren	kiri
L					
locusta	häuschroect	folger ¹⁾	huberspringer	—	saioch
loquor	klaffen, sprecken	klaffen	röden	prechten kuden	rasonè
liscivium fa- cere	lää machen	lää machen	tzeächtten	—	fa liscia
luva	der Mu (u. g.)	ma	di mä	der määno	la luna
labefacio	giupiers, ver- dörven	prucken	—	—	gastè
labium	triern	triel	i.	trildär	schef
laeta	täidn	i.	tötten	—	latè
lacuna	glumpf	läch	tolek, hulb	i.	piccieleg ¹⁾
loedo	schaden thien	schaiden	thun schä (u. g.)	schäde thun (u. g.)	fi dan
lamina	lään	lam	kling	pläte	andcla
lana	bool	i.	bol	mäss lä nä	lana
lanicina	mötz	metze pancha	metze, pánck	—	beccaria
lapis	knot	i.	i.	in knotten	sass
lapillus	stöä	stää	knötle	i.	na picciéra pera
lapsus	fal	fällt	i.	i.	na tomè
lardum	speck	i.	i.	i.	tscho sciè
larix	lärek	i.	lerek	—	lersch
latitudz	bäite	i.	i.	witte	lerg
latro us	pellen	i.	i.	—	seraiè
lego	löschen	lesen	i.	löschen	li
lepus	hasch	i.	häss	hässchen	léj ²⁾
levis	ring	i.	i.	ringe	lizir
libet	gallen	pfallen	—	—	plesch
licentia, fa- cultas	der läbnusch	derlämis	—	—	licenza
ligo, onis	häu, pick	pick	häuge	stitzebä	zappogn
ligurio	schlincken	i.	klutzten	—	'ngloti
lingua	tzung (u. g.)	i.	i.	zungä	lengtha
linio ungo	salven	salmen	sälben	sälpen	unoche
litus, ripa	röä	i.	räü	—	rua (u. g.)
locus	eurt	i.	orth	—	iug (u. g.)
lolium	leü	loel	leul	—	arbaïs de chor- nitla
lomentum	meal vä paän	mel vä poän	mel poan	möl poona	farina de faos
longe, procul	verre	ver, fer	vä bätten	verre	da lungo
lorum, zona	ä riem, girtl	girtl	gurtl	bridl, gurtla	la brama
longus	lank	i.	läneck	i.	lung
luces, splen- deo	läichten	liechten	i.	leuchten	dó
lucidus,	läichti	liechti	liechto	leuchtet	luminous
splendidus	—	—	—	—	—
lueror	gäbinnen	i.	gebünnen	—	—
lucta	ringen	i.	spillen miten ärm	—	schotè a bratsch
lactuosus	läädi	—	—	—	al fè
liber	pueck	i.	pues	bog	liver
lucus	staun, staud	bältl	stäud	—	un picciè bosch
lupus	bolf	i.	i.	i.	lù
lutum	jom	lacken	tolch	—	pantagn

1) Ms. 1037; fronger. — 2) Ms. 1037 biccielcg. — 3) Ms. 1037 lei.

L	Pergin.	Roncogn.	Lavaron.	Septempag.	Abbat.
<i>lusco</i> as	verriton	ausberfen	verzotten	—	descomedi
<i>ludo</i>	spilln	i.	i.	spöllen	schoje
<i>laudo</i>	lofen	gäden	loben	—	lové
<i>laevigatus</i>	schlickt	i.	i.	—	litze
<i>laetus</i>	lusti	guetter ding	lustoeg	—	ligher
<i>luscus</i>	tschelök	luscket	hälber plint	—	cianarorous
<i>lagena</i>	flosch	fläsch	i.	putrechle, pit- terle, putre	barschel
<i>later</i> ris	tzigl	i.	—	—	cadrél
<i>lav/o</i>	bäschen	i.	be schen	—	lavé
<i>lugeo</i>	reärn	i.	räubmen, räu- den	geulen, drätn re- aren	pitée
<i>lumen</i>	liä	i.	li cht	licht	lum
<i>ligo</i> as	pinten	pindn	pinta	binden	liè
<i>tibent'er</i>	gärn	i.	geern	geerne	fösche giagn
<i>linum</i>	haac	lign	häar	harlinschott	lin
<i>timax</i>	schneck	i.	scheck	schaech	schgneck
<i>lens</i>	—	—	linsen	linschen	lant
<i>lectus</i>	pött	i.	pött	bötte	lött
<i>latro</i> nis	dieb	i.	dieb	düb	lero
<i>lac</i>	mülch	mülich	milch	i.	lat
<i>laboro</i>	arböote	i.	árboeten, tagber- cken	ärbeeten	laoré
<i>lacero</i>	räisen	däriisen	dräisen	reison	sbregħe
<i>lapis compla-</i> <i>natus</i>	platt	i.	plat	pl. ttä	plata
<i>libra</i>	liver	liffer	lifer	liffer	lira
<i>latus^a, um- plus^a</i>	häß	i.	gebäß	bitt	lergh
<i>lubes</i>	haffu	i.	häfn	häven	lavōtsch
M					
<i>musca</i>	ä fläū	a fläig	ä fläuch	ä fleuga	moscha
<i>manipulus</i>	mändler	kupm. hand	a gärb	—	na maga
<i>macula</i>	moschel, märl	muschl (a. g.)	ä bletz	—	maccia
<i>mulgeo</i>	mel-ken	i.	i.	melicken	mosche
<i>multitudo</i>	kutt	gutaäl	kuttä	i.	treusch
<i>mendacium</i>	lug	i.	loug	luge	baosia
<i>maero</i>	reäzen	reästa	—	—	mat a boryé
<i>maectra</i>	muelter	i.	mluter	molträ	molitra
<i>maculo</i> as	mäelen	muschlen	blotzen	—	schimaccié
<i>madeo</i>	zigen nas	boächen	boachä	nötzen	fa mol
<i>madidus</i>	naas	boäche, nas	—	nääs	fat mol
<i>magis</i>	near	vo mehr	mohre	mehro	de plé
<i>ma edico</i>	verfluechen	verfluchen	—	—	“aledi
<i>malefacio</i>	schad thien	thien übl	thuen bea	—	fi mal
<i>mamilla</i>	ditle	titl	tut	prusten	na taeta
<i>mando</i>	käidn	i.	käunda	—	mastiè
<i>mane</i>	morgend	morget	morgesch	märgen	d' domagn
<i>maneo</i>	plaiben	stien stit	bleiben	—	resté in lò
<i>mare</i>	meir	—	—	meer	el mer
<i>massa</i>	toäg	mott	käzävill	—	na massa
<i>mature</i>	fria	frie	frua	—	a bon ora
<i>maturesco</i>	räiven	räffen	s'räfft	—	mudoré
<i>mihi, me, me- cum</i>	gämier,	i. michet,	mihr, mi	mihr mich, mo	a moi, me, pra mé
	mir	mit	möt	mic	

M	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbienses
<i>medeor</i>	örzuen	—	örzen	schäiben	mediè
<i>medulla arbo- boris</i>	köörn	kern	—	—	la miola de legn
<i>medulla ossis</i>	march vä poärn	kern vo poän	—	—	la miola d'oss
<i>mel</i>	honii	i.	i.	hoonig	mil
<i>melioro</i>	pössern	i.	i.	bö:sen	mioré
<i>memor</i>	dencket	gädencker	gedencker	gedenecket	chafaracourda
<i>mensis</i>	munend	monät	mönend	määnoth	maes
<i>januarius</i>	ganner	gianner	—	Menses Italicae	
<i>februarius</i>	horning	horlung	hornu g	appellant, pra- eter Martium,	
<i>martius</i>	mörtr	i.	—	que:m Mörzen	auri
<i>aprilis</i>	abrel	i.	—	vocant.	má
<i>majus</i>	maü	i.	—		schugu
<i>junius</i>	broucket	bracket	—		messe
<i>julius</i>	höbiget	—	—		aoscht
<i>augustus</i>	erster aux	ägest	—		set ember
<i>september</i>	anderst aux	—	—		ottober
<i>october</i>	hörböist	—	—		novaember
<i>november</i>	häleg munat	—	—		december
<i>december</i>	wintermunät	—	—		merité
<i>mereor</i>	verdienien	—	—		tuncha ite
<i>mergo</i>	induncken	dunken drin (u. g.)	drin durcken	—	
<i>meridies</i>	mittoo	mittertö	mittertäg	i.	mötzd़
<i>meto is</i>	mooderen	schäidn	lesen bän änder	—	cesoré
<i>moriōr</i>	storben	i.	i.	sterven	mori
<i>meus</i>	mäy	i.	mäin	—	nie
<i>miles</i>	krieger	i.	—	schollener	soldá
<i>miser</i>	anmintü	armes	arm	ärme	pure
<i>misereor</i>	derparmen	—	erpärmēn	—	avé misericordia
<i>mitesco</i>	hoämisch kemen	miltiger kemem	gotuns machen	—	vagní in bones
<i>moneo</i>	derlöcken	—	—	—	armoni
<i>mons</i>	perg	i.	—	—	na mont
<i>moror</i>	verhalten	lassen spät	—	—	tardivé
<i>morbus</i>	kranke	kranket	—	schüchte	maratia
<i>mordeo</i>	päis:hen	i.	bäsen	bäisen	mordé
<i>mors</i>	di teäth	toüt	i.	deäth	môre
<i>moveo</i>	mööftern	moiffieren	—	roro meüre	marschels
<i>muclus</i>	schlög'l	schnader	schoden	scheuz ¹⁾	bosé
<i>mugio</i>	bögelen, liuen	bögelen	luen	—	condané
<i>multa</i>	straff	i.	—	—	torné in dan
<i>multiplico</i>	unvermehrн	doplen	—	—	treup
<i>multum</i>	vill	i.	i.	käif, vile	fortifiché
<i>munio</i>	stör:keren	i.	stärchen	—	brontoré
<i>murmuro</i>	brumpeln	i.	i.	—	soriccia
<i>mus</i>	mäusch	mäus	i.	mäusche	bellora
<i>mustella</i>	särmel	fräil	—	—	impesté
<i>mutus</i>	läichchen	i.	läcken	—	modé
<i>muto</i>	keren	midn	—	—	fomha
<i>mulier</i>	bäip	i.	bäib	weibe	megra
<i>mater</i>	moeter	mueter	i.	mutter	roa
<i>montis abru- ptis</i>	läin	lee	ren	—	
<i>mutilo</i>	oohacken	haekend är	häcken nideg	—	tajé ia
<i>metior</i>	messen	i.	messen	—	mesoré

1) Ms. 1085 scanuf.

M	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbiatienses
mendax	geleugner	lugner	lounger	lugener	bauscher
macesco	mäger kemen	kemen schicket	mäger kemen	kemen mägere	gnu megher (u. g.)
materterra, a-					
mita	moämä	i.	i.	—	mada
manus	hand	i.	händ	i.	magn
mitto	schicken	i.	schicken	i.	mené
magnus	graäs	i.	i.	i.	gragn
malus, ne-	zuicht	i.	i.	busche	rie
quam					
mensura	messing	mass	mäss	mässse	mesura (u. g.)
murus	mäur	i.	i.	mäurä	mur (u. g.)
molitor	müller	i.	muller	i.	moriná
moneta	gelt	i.	i.	i.	monaeda
meleo	ängraässen knot	i.	—	läst	na gran pera
male	nit recht	mälamenter	—	ubel	malamaent
major	mehär	greässer	—	groösser	maju (u. g.)
marcesco	fäulen	fäuli kemen	derfäulen	fäulen	freidasch
molendinum	müll	i.	mull	mulle	mongn
mando	umschaffen	schäffen	i.	—	comané
N					
nego	lägen	—	unterloam	—	neghé
nimis	rund	vill	i.	heftige	treup
nullus, nemo	ko, kä, niemand	niemet	niemän	kääs	negugn
nascor	af de bet kemen	ghie äu	gebo:ten	buerden	nasche
nascitur, gra-	der korn äu ge-	geheth äu korne	au gihet dös ge-	—	nasche la blava
num	het		bägs		
nasus	uosch	nasch	näs	nääsä	nes
non possum	i mu nöt essen	i mey nöt essen	i mäg nit essen	ich käänit es-	ine po mansché
edere				sen	
non, nec	niet nöt	i. nä, nicht	i.	i.	nó
nubeo	bolck	noebl	bolcken	bolckenä, schü	na neora
necto	knüpfen	i.	knuepfen	—	engropé
nebula	nevel	—	nebl	buerä	ciarú
negligens	fäul	höirei	i.	—	negliaient
neo	spinnen	i.	i.	spinn	firé
non est verum	ist niet bahret	ist na boor	ist nit gehähret	—	al nene vaei
nequeo	i mu niet	i mey niet	ich mäg, mug	ich kään niet	i no pó
			nöt		
neuter	no oäns no s'an,	no oäns no s' an-	nof de äi nof den	—	no un, no l'alter
	der	der	oader		
nidus	ööst	nest	i.	nöstle	choa
ningil	schnäüben	i.	schnöiben	schnäibet	nevighé
nix	schnæä	i.	i.	i.	la : aei
noeo	schaden	neiseren	—	—	leri
nolo	i bill niet	i.	i bill nöt	ich bill niet	i ne vó
nondum	neu nöt	ää nöt	neu nöt	soch na	anaiamo nö
nonus	niente	i.	näunte	neunte	le nogn
nos	wir	i.	wier	wier, wuer	nos
noster	unscher	ünser	unser (u. g.)	—	noscht
notus	ercken	bäissen: alle	ale wissen	dosckänt	tuggisa
noverca	stäffmoeter	stäigmueter	stiefmutter	—	madrigna
novus	näu	i.	neung	neüeme	al nu
nucleus	keern	i.	i.	—	tazugn (u. g.)
nudus	nackend	nacket	nackend	näckund	desnù (u. g.)

(Continua)

M	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbiatienses
mendax	geleugner	lugner	lounger	lugener	bauscher
macesco	mäger kemen	kemen schicket	mäger kemen	kemen mägere	gnu megher (u. g.)
materterra, a-					
mita	moämä	i.	i.	—	mada
manus	hand	i.	händ	i.	magn
mitto	schicken	i.	schicken	i.	mené
magnus	graäs	i.	i.	i.	gragn
malus, ne-	zuicht	i.	i.	busche	rie
quam					
mensura	messing	mass	mäss	mässse	mesura (u. g.)
murus	mäur	i.	i.	mäurä	mur (u. g.)
molitor	müller	i.	muller	i.	moriná
moneta	gelt	i.	i.	i.	monaeda
meleo	ängraässen knot	i.	—	läst	na gran pera
male	nit recht	mälamenter	—	ubel	malamaent
major	mehär	greässer	—	groösser	maju (u. g.)
marcesco	fäulen	fäuli kemen	derfäulen	fäulen	freidasch
molendinum	müll	i.	mull	mulle	mongn
mando	umschaffen	schäffen	i.	—	comané
N					
nego	lägen	—	unterloam	—	neghé
nimis	rund	vill	i.	heftige	treup
nullus, nemo	ko, kä, niemand	niemet	niemän	kääs	negugn
nascor	af de bet kemen	ghie äu	gebo:ten	buerden	nasche
nascitur, gra-	der korn äu ge-	geheth äu korne	au gihet dös ge-	—	nasche la blava
num	het		bägs		
nasus	uosch	nasch	näs	nääsä	nes
non possum	i mu nöt essen	i mey nöt essen	i mäg nit essen	ich käänit es-	ine po mansché
edere				sen	
non, nec	niet nöt	i. nä, nicht	i.	i.	nó
nubeo	bolck	noebl	bolcken	bolckenä, schü	na neora
necto	knüpfen	i.	knuepfen	—	engropé
nebula	nevel	—	nebl	buerä	ciarú
negligens	fäul	höirei	i.	—	negliaent
neo	spinnen	i.	i.	spinn	firé
non est verum	ist niet bahret	ist na boor	ist nit gehähret	—	al nene vaei
nequeo	i mu niet	i mey niet	ich mäg, mug	ich kään niet	i no pó
			nöt		
neuter	no oäns no s'an,	no oäns no s' an-	nof de äi nof den	—	no un, no l'alter
	der	der	oader		
nidus	ööst	nest	i.	nöstle	choa
ningil	schnäüben	i.	schnöiben	schnäibet	nevighé
nix	schnæä	i.	i.	i.	la : aei
noeo	schaden	neiseren	—	—	leri
nolo	i bill niet	i.	i bill nöt	ich bill niet	i ne vó
nondum	neu nöt	ää nöt	neu nöt	soch na	anaiamo nö
nonus	niente	i.	näunte	neunte	le nogn
nos	wir	i.	wier	wier, wuer	nos
noster	unscher	ünser	unser (u. g.)	—	noscht
notus	ercken	bäissen: alle	ale wissen	dosckänt	tuggisa
noverca	stäffmoeter	stäigmueter	stiefmutter	—	madrigna
novus	näu	i.	neung	neüeme	al nu
nucleus	keern	i.	i.	—	tazugn (u. g.)
nudus	nackend	nacket	nackend	näckund	desnu (u. g.)

(Continua)

IL „CATALOGUS“ DEL BARTOLOMEI

D.r MARIO FILZI

(Continuazione vedi fasc. prec.).

N	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatientes
<i>numer</i>	zeulen	zeln	zoe'en	zöolen	compedè
<i>nunquam</i>	nüe	niä	i.	nihil	mai
<i>nuptiac</i>	haätzet	baäzet	hoäzet	haäzet	nozza
<i>non euro</i>	i keüt mi niet	i käim mi nicht	i ghi nit dräu	i ghi nit dräu	i no mon fede cunt (u. g.)
<i>unum</i>	oäs	i.	säas	äas	ugn (u. g.)
<i>du</i>	zbie, zwie	zboä	zboä	i.	doi
<i>tres</i>	dräu	i.	i.	dreuü	trai
<i>quatuor</i>	viera	fiere	i.	fiärä	chater
<i>quinque</i>	vinfä	finfe	i.	fünfä	cinch
<i>sex</i>	schenchsä	segso	i.	schegsä	siss
<i>septem</i>	simä	i.	sibeno	sibenä	set
<i>octo</i>	achtä	achte	i.	ächtä	ot
<i>norem</i>	näina	näine	näune	neunä	nu (u. g.)
<i>decem</i>	zeunä	zechene	i.	zechenä	disch
<i>undecim</i>	andlüfa	öälfe	öidlefe	oofla	unesch (u. g.)
<i>duodecim</i>	zbeüfa	zbölfe	i.	zbölfä	dodesch
<i>tredecim</i>	dräizenä	dräuzene	i.	dreuzenä	tredes ¹⁾
<i>quatuordecim</i>	vierzenä	fierzene	fuzene (u. g.)	fierzenä	ch'tordes
<i>quindecim</i>	föfzenä	fifzene	i.	funzenä	chines
<i>sexdecim</i>	tzczzenä	zechzene	i.	sechzonä	saedes
<i>septemdecim</i>	szibzenä	simzene	i.	schinz' nä	desezet
<i>octodecim</i>	achtzenä	schtzene	ächzen*	ächtzenä	desdot
<i>novendecim</i>	näunzenä	näunzene	näunzene	nunzenä	desuu (u. g.)
<i>viginti</i>	zbuänzii	sboänzig	i.	sbiänzig	vint
<i>triginta</i>	dräzzii	dräizig	i.	dreizig	traent
<i>quadraginta</i>	vierzii	fierzig	i.	fierzig	charanta
<i>quinquaginta</i>	fünfzig	fefzig	futzig	funtzig	cinchanta
<i>sexaginta</i>	tzetzig	sechzig	i.	scheetzig	sessanta
<i>septuaginta</i>	simpzig, zienzig	simzig	i.	schibentzig	settanta
<i>octuaginta</i>	acht-ig	achzig	äctzig	i.	ottanta
<i>nonaginta</i>	näunzig	i.	neunzig	neuntzig	nonanta
<i>centum</i>	hundert (u. g.)	i.	i.	hundert	cento
<i>mille</i>	täuschend	i.	i.	täuschig	mille
<i>nepos</i>	neve	nevodo	nef	—	neu
<i>neptis</i>	netzä	i.	neuchse	—	nezza
<i>nune</i>	jezen	jazt	ebist	hemast	de s' gn
<i>nato</i>	schbimmen	i.	s'hbimmä	näge!	node
<i>noz</i>	noo, nacht	nä	nächt	i.	nöt
<i>nessio</i>	nöt bissen	i.	woüssnen nicht	nöt woossen	no sà
<i>nerilities</i>	schbartze	pärämp	woremb	schbärtze	sfromè
<i>nam</i>	bant	i.	bärum	bavumma	ciódichè
<i>niger</i>	schbartz	i.	schbärtz	schbärtz	fosch
<i>nubo</i>	häirten	värhäiren	boräten	boräten	maridè

1) primum e ap.

o	Pergin.	Roncegn.	Cavaron.	Septempag.	Abbat.
<i>os</i>	poä	i.	i.	poon	os
<i>obscurus</i>	tunckl	i.	i.	dunkel	scur
<i>onustus</i>	fast	fasset	fasset	vässiget	cia <i>ie</i>
<i>opus</i>	arbet	arbat	ärbæt	ärboote	laour
<i>oberatus</i>	volle Schulden	verschuldi	i.	—	indebité
<i>osris</i>	mäul	i.	i.	i.	boccia
<i>obambulo</i>	gihens um ab	gihäns um	gehän ume	—	sche
<i>obduco</i>	decken over	döcken ä, äu,	i.	deck'n uf	cori
<i>obduro</i>	hört berden	hört kemen	i.	—	gni dur
<i>obedio</i>	folgen	folgen	folgen	i.	obedi
<i>obediens</i>	sain folgi	i.	folgen	—	obediorent
<i>obiius</i>	voer berfen	berfen fübbe	berfen fur se ¹⁾	—	schetè inant
<i>objurgo</i>	äu köiden	gräim	bräffäl	bocken	slomenè
<i>obliquus</i>	kram	krump	krum	—	stort
<i>obliviscor</i>	vergessen, i han mi vergäit	vergissen, i kän mi vergissen	vergessen, ich hän im ver- gesset	voergössen	desmentiè
<i>obnubilo</i>	gehülli kemen	kemen gehüllt	i.	—	al vegn da nin
<i>oboleo</i>	stincken	i.	i.	—	tosarié
<i>obrepo</i>	stilligend gihä	kemen stilling	kemen stillä	i.	gnü nascous
<i>obsigno</i>	mäerken	märcken	mercken	märcken	segñé
<i>obstetrix</i>	höbing	höyfing	lädäm	—	comér
<i>obtigil</i>	ist getroffen	—	ist kent	—	schu la arpè
<i>obtrudo</i>	schieben fir	schreben firen	für schieben	—	spengs inant
<i>obturo</i>	schoppen	speren	i.	schoppen	sare
<i>ovum</i>	aëü	äü	öä	öär	l'ü
<i>ori albumen</i>	bäis vän äci	klor wän ay	sbäiz von öä	—	eler dlü
<i>obrius</i>	an ander bække- mend	bækcken	bockemen	kemen ä äs	s'incontré
<i>oecasus</i>	ze abends	gen aben	zo äbend	—	da saera
<i>occiput</i>	hinter um kopf	s' inter in kopf	äufshirn	—	sché da o da ciè
<i>occisus</i>	getädet	getäitet	getätet	—	amatzè
<i>occo</i>	öiben	grappen	ögen	—	arpie
<i>obloquor</i>	übl klaffen	koein übl	keudn ubl	kuden ubl	di mal
<i>octes</i>	acht fart	i.	ächt fört	ächt fierte	ot ottes
<i>oeulus</i>	äg	s'äg	säug	oog	eudl
<i>odor</i>	schmach	schmög	i.	schmöchet, dämpf	tof
<i>oleum</i>	öli	eül	eul	ööl	euli
<i>omnipotens</i>	allmächtü	—	—	—	omnipotent
<i>onero</i>	auffässen	fassen	fässen	vässen ufr	ciarie
<i>onus</i>	pur	i.	purde	vääs	un peis
<i>operarius</i>	toberker	arbeter	täurekman	—	laorant
<i>optimus</i>	pöst	—	—	pöoste	bogn
<i>opereulum</i>	a loch	ä luck	deck	än überlet	querl
<i>opilio, pastor</i>	schäffer	hirt	schäffer	schäffer, hierde	faméi
<i>oporet</i>	ist noättü	tut naät	gehet neäta	imus tha	al fas de busogn
<i>oppignerò</i>	verse zen	verfenten	—	—	impegnè
<i>oratio</i>	ä klap, ä Pitt	ä koeda, ä ditt	ä sed, a pet	a pööde	un discours, un oraziung
<i>oriundus</i>	äugangen an den eurt	ist albü vän	lantner	—	—
<i>orno</i>	verzieren	orth	—	—	far su bel
<i>oscito</i>	gametzen	gia	schea	—	sba <i>zid</i> lè
<i>osculor</i>	kussen	passen	i.	kuschen (u. g.)	basè
<i>omnis</i>	alle	i.	älle	i.	dutt

1) Può essere anche un lie.

P	Perginenses	Roncegnenses	Lauaronenses	Séptempagenses	Abbienses
<i>pannus</i>	tuech	i.	tuch	i.	pano, drap
<i>permittō</i>	verbaäden	derläuben	derläuben	—	lassé
<i>pulcher</i>	schic	schia	schnä	schuen	boel
<i>parum</i>	bionü	bi-nü	biene	minsching	puch (u. g.)
<i>patronus</i>	paur	wirt	i.	schunten	patrogn
<i>peccō</i>	sinden	sinten	sunden	—	peccio
<i>publico</i>	ferckünnen	legenäus	erckunken	—	publiché
<i>pondro</i>	bögen	begen	bögen	—	pesc
<i>pulcus</i>	kaltprun	gälbrun	ä reas	la ä	potr
<i>paro</i>	päreaten	peroäten	poroäten	—	paracié
<i>parvus</i>	klöä	i.	kluä	—	piccio
<i>palatus</i>	goam	i.	—	ötzen	sot la boccia
<i>pabulus</i>	ze böden siern	—	—	—	schi colla ciausa
<i>pacifico</i>	öänicket thien	—	—	—	fa, pesch
<i>palea</i>	stroa	straä	stroä	—	stram
<i>palidum</i>	over roch	mantel	mäntel	bäntel	tabar
<i>palidus</i>	ploäch	i.	i.	pläick	ghel
<i>palpbra</i>	di apriä vä äug	di öperen	—	—	la caiats
<i>palus</i>	a mosch, fuitz	meusch	mosch	—	na parú
<i>paris</i>	präät	i.	—	—	pagn
<i>papaver</i>	billü mogen	magen	—	—	pavé
<i>paratus</i>	bäroät	beräätet	beroäte	bereet, willig	paracié
<i>parcus</i>	sparlä	spar	spoär	—	sparagnus
<i>paries</i>	bant	i.	futer	bänt	paréi
<i>pario</i>	peren	geboerten	mädchen kin	—	partori
<i>pater</i>	vatter	i.	vätter	i.	pere
<i>pax</i>	öänickäit	öänick	—	—	pesch
<i>peccator</i>	sünden	sinter	suinder	schunter	pecciator
<i>peeden</i>	straäl	i.	kämp	kämb	piete
<i>pedentim</i>	gielä	dester	guetlä	—	plangn
<i>peior</i>	pirsch	birsche	zuchter	pusser	più
<i>pello</i>	vertjagen	verjagen	jäg-n in vort	träuben äus	desciacié
<i>pensum, colus</i>	ä räist vä har	rocket	rostä	rochänd	na roccia da filé
<i>per</i>	doerk	fer	zo	dorek	por
<i>pera</i>	täsch	i.	i.	schöckel	gajoffa
<i>peregrinor</i>	in verre lande	gihen in verre	gihen in bäite	in verre lände	schida lunga
	gihen	lanten	länt	gehen	
<i>perfero</i>	übertragen	i.	i.	i.	soporté
<i>peritus</i>	gelehrt	—	verstetes män	—	bon cie
<i>permuto</i>	täuschen	i.	bexlen	—	baraté
<i>perterreo</i>	förcht machen	machen di forcht	machen fricht	—	spaventé
<i>perterrefactus</i>	ich pin dersch-	i pin derforchte	bingeböst der-	—	i son sté spa-
<i>fui</i>	röcht	—	hräicht	—	venté
<i>pertica</i>	stang	i.	stäng	—	chadraia
<i>pingo</i>	äumahlen	—	—	—	pittoré
<i>pictor</i>	äumahler	—	—	—	pittor
<i>pignus</i>	pfand	i.	—	—	pegno
<i>pilosus</i>	tzeutet	—	—	—	parous
<i>porcus</i>	schbäi	i.	schbäin	i.	poreiel
<i>porrigo</i>	reächtien	recken	güdea	—	sporg
<i>porro</i>	neu	i.	noch	ooch, näch	ciamó
<i>proedium</i>	heuff	hoff	guet, stuck feld	—	mesch
<i>possum</i>	i mug	i mey	i mug	ich mäg, kään	jö pô
<i>postquam</i>	nach	no derfart	darnäch di fürt	därnäch	do chista vota
<i>posta, post</i>	daernä	dernö	dernäch	näuch	despó
<i>postridie</i>	än too nacher	a to dernö	intäg dernäch	—	al davó

P	Perginenses	Roncegnenses	Lavaroneses	Septempagenses	Abbienses
postulo	forschen	bitten	vorschern	—	chiri
potator	drincker	trincker	trunner	—	bojadù
potius	liever	ünter	—	—	plutost
proe	voersi	voyren	vurde	—	denant
proecdio	schnäiden fuder	häcken, schnäiden	i.	—	tajé
proemitto	schicken in fibr	schicken vüren	schicken vurdii	—	mané inant
proedo	ä steller	i.	—	stoler	robér
praeccps	roäni	—	—	—	precipitous
presepe	an baaren	i.	an bären	—	cianeca
proestans	furnemen	vorckent	—	—	stimé
proestigioe	hexschor	umfalleraü	—	—	striaria
proetereo	giben in führ	lassen hinten	lässen echnen	—	lassé in avò
proeterquam	überdän	überntel	—	—	accété ciodi
proeideo	vorsien	—	—	—	proudaei
prandeo	vormösen	zen bäsien	vormoesen	müssien	gouste
premo	drucken	i.	i.	i.	stroché
pridem	feurzüt	zau züt	anderbäit	—	za è denant
principio	äufn höven	di höffan	die höffan	—	de pruma
privignus	stäfkin	stügson	stiefson	—	faster
pro	veur	vor	i.	ze	por
procritis	lancket	häa, l' necke	hoicke	—	lung
palus ¹⁾	ä steck	i.	i.	schauuel	un pô
patrinus	götl	toet	—	—	tot
procoul dubio	ähre fäl	zenza komer	—	—	senza dubi (u. g.)
procumbo	niderlegen	nideren	pucken	—	s'arbasse
planta	a kai	stamb	kuet	—	legn
prodigo	zermachen	zermachen	säin	—	consumé el fat
pyxis	schäitel	schatel	schätl	—	sò (u. g.)
putridus	füul	füul	füul	—	scatora
profero	äntsprocken	i.	ferhäasen	—	frat
procifisor	midl landon	gilien vä daü	gilien vä hin	dähin göhen	proféri
proflico	nider driven	häcken aär	nider häcken	schlagen zu	schéti in schadé
prohibeo	verbieten	lassen noet	mädchen bieten	—	forlè
projicio	ziechen fort	berfen hin	hin berfen	hinzihen	proibi
prolixus	lang	villbörtig	vill bortig	—	scheté ia
promitto	verhäasen	i.	i.	värhäsen	ciacolung
promissum	verhäasnisch	i.	verhäos	värhase	impromacte
promoreo	forderen	—	mädchen furdü	—	promissa
prope	pää, chä	gläüm	namb	—	pourmeuse
propello	schiem veori	schien veur	sch'eben führ	—	d' in prò
propino	röcken	recken	i.	—	caccià inant
properea	dacrum	—	dehälbe, äs	—	sponsè
prospicio	schäugen oo	schäugen ab äus	schäugen nider	—	perciò
protereus	umpfants	tzricht	i.	zunichtc	ciara schù
prosum	thien böul	thien bällä	thuon bolle	thun wooi	rie
pruna	glovet	g'uet	i.	i.	schojé
prurigo	ä lusti	tzschanten	haben tzäu	—	boraei
pudet	si schäomen	i.	schämnen	—	ja la gola
puer	puä	—	i.	pubi	vergognè
puebla	dierno	diernde	tieru	dirnä	mut
pugno	strädu	sträint	schläget mächen	striden, stre ten	muta
pullaster	hü	hädl	hændle	—	combate
putatisne?	moäter?	glauper ihr?	glaschter?	—	galuc (c. R.)
pulvis	stäub	stä	stoäb	stoob	crojesté vous?
					polver

1) Nel manoscritto la parola è cancellata.

H	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbiatienses
pungo	stecken	i.	i.	stocken	punschè
purus	säuber	blecket	—	—	puro
preeo	irbeert gehen	gihen fihren	gihen vorsi	—	schi dant
pieca arbor	fächt	föich	fächt	veugta	patsch
pistor	proät peck	—	pöök	—	pöck
placeo	gefallen	pfallen	gefälmen	gefällen	ples
planicies	pouden	groässer feld	geläch	öbene	plagn
plico	äubucken	bucken	buchen	i.	plié
pluo	regenen	rögne	rögn	regenen	ploei
poculum	peckar	—	gläsch	kuppe, gläsch	bicchör, gotte
poenitet	es geraü mich	vorschen vergö	—	thut mir äntte	i ma paento
mnisch					
politus	häups	säuber	i.	—	litze, naeto
pons	prug	pruckä	i.	i.	pont
poples	küüe schüve	kniä	kniegl	kniä	schönadl
porcarius	schboäner	schbäner	schbüäträber	—	chal chi va coi
pora	szaü	tzaü	i.	scouf	porciela
pileus	huet	i.	hut	i.	ciapel
pileus stami-	striemenhuet	ströben huet	strebe hut	i.	ciapel de stram
nens					
pileus (italice	kap	schlap	käp	köpl	ciuria
bereta)					
parvus	kloä	i.	klaä	—	picciè
pes	fues	i.	i.	fus	pè
percussio	schlagen	a nörtl	nistl	sträcké	na perchaest
passus	tritt	i.	i.	i.	pas
perdo	ferliern	i.	i.	verluhren	pordù
pagus	dorf	i.	i.	—	villa
pruina	räiff	räim	räif	derräuff	brosa
proto	nider näidn	näidn	nider näum	neugien	pote schu
pomum	öpfl	i.	offl	opfl	pom
primus	erst	i.	i.	i.	prum
plus	—	noo mehr	meherer	mehro	plù
pirus	pirn	pir	pir	pierä	paer
planto	schötzen	—	sötzen	—	impiantè
essimus	tznicht	zicht	tznicht	pussöste	ale rie
pernocto	—	—	—	vernächten	dormi
pendeo	hengen	i.	klönchölt	hängen	piccà schu (u.g.)
pellis	häut	i.	i.	i.	pöl
patina, scu-	schüssel	i.	schussel	schussel	scodela
tella					
palpo	gräffen	gräiven	graiffn	ruhn äa	palpè
pauper	armen	armer	äärme	äärm	pavè
pugnis exci-	oofäistlen	góbn di fäist	giben fäust	ruen an strääch	da degn pugn
pere					
percutio	schlagen	nöstlen	schlögen	—	strika
punis	straffen	i.	—	—	chastie
piger	fäuji	fäula	fäul	i.	paegher
pluvia	regn	regnen	rögn	regent	pleuja
piscis	üu fisch	visch	fisch	än fisch	paes
pars	ä thoäl	i.	i.	a thaäl	na pertes
pecus	ä schaf	i.	schäf	euba	bischa
plenus	foll	follä	i.	voll	pleign
plateus	kasten	kast	kästen	käästen	armè
platea	platz	i.	plätz	plöze	platza

P	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatienses
<i>pratum</i>	bischen	i.	bisch	bisä	prè
<i>privigna</i>	staifdieren	staigtochter	stieftochter	—	fiastra
<i>pulsare comp-</i>	läiten	i.	lauten	leuten	sonè
Q					
<i>quacum guc-</i>	bo säiten	vä alle säit	vä alle säiten	—	da cie part
<i>quoere</i>	suechen, for- schen	suechen	suchen	spuren	kiri
<i>qualis</i>	böl	bälä	boel	bia	chal
<i>quantum</i>	bine vill	bie vill	biel völ	—	cotagn
<i>quando</i>	bön	ben	i.	bänn	chagn
<i>quantus</i>	bie groäss	bie vill groas	bio graäss	—	cotagn gran
<i>quamevis</i>	hoi böl	—	—	—	cotagn
<i>quasso</i>	verziechen	metüfferen	meuffern	rüteln	scassè
<i>quereris</i>	oäch poom	än säch	oäch poäm	—	roro
<i>quis</i>	der däu	behr	i.	beär	chal
<i>quidam</i>	öäns	aän	ueder	epädaäss	ugn (u. g.)
<i>quiesco</i>	rousten	rasten	rästen	i.	polsé
<i>quintius</i>	der vöffté	der finft	i.	funfte	el chint
<i>quomodo</i>	bjä	i.	i.	bie	ciodi
<i>quondam</i>	ä fart	i.	ä fört	a botta	na diades, na otta
<i>quorsum</i>	bo geest?	bo gehäst do?	bo gehest do?	ba geheter?	olà vas tei?
<i>quotidie</i>	al too	altä	alltäg	ältäge	vigne dè
<i>quoties, quot</i>	so fart	bie vill fart	bia vill fort	biä vill fierte	cotogn dia des
<i>quadrans</i>	ä viertl	ä fiertl	ä fiärtl	a viertol	ugn chart (u. g.)
R					
<i>respondeo</i>	kö'n	köin kidden	keidn	kudn	respongé
<i>rumpo</i>	prechen	i.	i.	—	rompi
<i>restituo</i>	gegelten, kerens	gelten	—	—	den davò
<i>recedo</i>	gihen umin	gihen fort	gehän fudär	hingöhnen	scihi in là
<i>rostrum</i>	schnobl	schnabl	sebmäul	—	la musa, el boch
<i>rupes</i>	a knot	i.	echnän	grot, kluffä	la eroda
<i>rabitidus</i>	zeorni	biete	föubick	—	rabius (u. g.)
<i>radix</i>	burtzen	burtz	i.	burtzä	raisch
<i>raro</i>	briennü fart	selten ä fart	binnü foert	—	di dagn sè
<i>rastrum</i>	reck	i.	i.	rocken	restel
<i>ratiocinor</i>	klaffen	i.	röden	prechten	rasonè
<i>recido</i>	schniädn fuder	häcken sär	häcken nider	hääcken abe	taïè
<i>recordor</i>	gedencken	gädencken	i.	gädönenken	recordè
<i>recta</i>	geroo	geraa	geräd	durch hä	daert
<i>recupero</i>	gelosten	bider derbischen	—	—	avanzè
<i>redo</i>	keren bider	i.	i.	keären	tornè
<i>redigo</i>	umziegen	keren	—	—	redur
<i>redigere ad</i>	unziegenze di	kern äfn gut	—	—	scharal begn
<i>meliorem</i>	beul	—	—	—	—
<i>frugem</i>	—	—	—	—	—
<i>redundo</i>	gehan über	gihen über	zogehen um him	gehen über	schir pur soura
<i>refero</i>	tragen in nacher	tragen um	tragen biderum	bringen	portè in aò
<i>refrigen</i>	vurischen	der knelen	erfroeren	—	a se sfridè
<i>rego</i>	zöichsten	—	—	—	comarè
<i>relinquo</i>	verlaan	—	—	—	abandonè
<i>remitto</i>	schicken bide- rum	schicken um	schicken bide- rum	—	nè in avò
<i>repeto</i>	sogens bider	köiden bider	kören bider bort	—	schin d'avò a di

IL „CATALOGUS“ DEL BARTOLOMEI

D.r MARIO FILZI

(Continuazione redi fasc. precedente).

R	Perginenses	Roncegnenses	Lauaronenses	Septempagenses	Abbatisenses
repo	kruppen	giheu ä fier fies	gehon tziechn	—	schi su in cha- ter gatta (u. g.)
recipio	fagen bider	keren ze nehmou	keren biderum ze nehmen	—	schil lavò all'i- davò
reprimō	halten gezichtig	—	—	—	salfadè
repudio	keren an fuder	—	—	—	refudè (u. g.)
repueratio	biderum kin ber- den	k n kimisch	kind rn	—	den d'vò el mut
requiro	flässi suechen ¹⁾	i.	suechen	schicken	chiri
res	dinek	ä sach	ü sachsen	gebleterä, dinck	cessa
resarcio	machen vä nä- jend	i.	mächer vä na- jend	mächen vä ne- üeme	fa de nu (u. g.)
resegnien	schultz	soäd	soäden	—	na tappa
resina	paeck	i.	i.	pö k	m estra
resipisco	ferstoo machen	machen sin	i.	—	fa judizi
resoleo	kuupfen ä	i.	offen knupfen	—	desgròpè
respiro	otuen	i.	ätnen	zigen guäten	t ar flè
retrahō	arsling ziechen	i.	ziechen biderum	zigen nukis	tri in avò
residuum fuit	ist mehr gebon	ist fanzt	ist g feusert	—	la avanzè
reralesco	tzund ke neu	ke neu tschu d	gesund kimen	—	resanè
retribuo	f'rgelden	—	—	—	—
retro	hinter ²⁾ arsling	hinter	i.	zu kude d'w wä- ret vor väär	de davò
revera	für baaret	is baret	gehäret	—	pur la ortè
reroeo	rieffen arsling	ri ffen um	rueffen biderum	—	erdè in avò
rex	künn, konü	first	—	—	ré
rectus	gomezen	offens ins maul	bäitert smäul	—	slargiè la boccia
rigeo	kemen hört	kemen hart	kemen h e rt	—	indurè
rima	ä riss, klov	n kluff	ä klib	a kluft	na sfæssa
ritus	ä präuch	—	—	—	osanza
rixu	str it	ä häder	—	—	bega ³⁾
rogus	ä häufholz	mot holz	häuf holz	häuffe holtz	na pira dlegna
rota	ä ra	i.	räd	i.	na roda
rotundus	kuglet	i.	pumelat	pomelot	toron
ruber	rsät	i.	i.	i.	ross
rubigo	roest	rost	roest	—	rusche
ructo	krozen	i.	klutzen	—	rotè
rubus	ä tschu	stao	cies	scharekä	trogra
ruditas	grobet	i.	i.	—	gross
ruga	ä puch	rig	—	—	giata masiva
rugio	lien	lieten	—	—	bore
ruina	ä fall	—	—	—	rovinè
rumpo	precken	pru-ken	pr e ck'n	—	rumpi
rus, areu	das felt	sfeld	das feld	da reute	ciampapré

1) ms. trent. 1108 zhu chen — 2) ms. 1108 hinder — 3) ms. 1008 begha.

S	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatienses
<i>rusticus</i>	landmann	—	tav rsmän	—	contadin
<i>rutilus</i>	liechti	liechta	liechte	leuchtet	luminö ^s
<i>reus</i>	schuldii	—	—	hindiehhin	resta debit
<i>recede</i>	gihe umin	gihe fort	geha fudär	—	schi in ja
<i>repeto, reposo</i>	hinder voorschien	keben ze gelten	gimmen	—	da man che me
<i>rubrum oxi</i>	raät vä n eü	raä s vä äu	raät vä oä	raät vä oär	len disün davö
<i>remoreo</i>	hoffen fuder	i.	i.	—	cogrà dlu
<i>rido</i>	lachen	i.	lächen	—	lué de moets
<i>rurusus</i>	neuch	neu	noch	näch	ri
<i>rivus</i>	päch	paa	—	rutschg	ciamò
<i>regio</i>	land	i.	länd	lände	rü
<i>ratio</i>	stellen	i.	i.	zigen hin	paisch
<i>ramus</i>	nast	i.	näst	ässt	robè
<i>rana</i>	—	rä	vrosch	frosch	na rama
<i>recte</i>	beul	hälla	bool	gerecht	rosch (o. ap.)
S					
<i>semper</i>	albi	albe	börtä	—	degnaera
<i>sacerdos</i>	pfaff	pfäff	i	fäf	prou
<i>spurcus</i>	tschbischet	schibischet	boschist	boschäusset	patz
<i>sol</i>	di schun	schunä	sun	schunnä	soraedl 1)
<i>secale</i>	keurr, rogg	roggen	rog	rocken	siara
<i>supra</i>	äu, op	über	über	oben, äufhü	usr
<i>sanctus, sacer</i>	halü, halög	hälü	hälig	häilig,	sant, sang
<i>sacpe</i>	oftt ä fart	vill f-rt	vill foert	offte viert-	trobes ottes
<i>sabulum</i>	zänt	sant	sänd	sänt	saorogn
<i>ego siri</i>	ich hän gelat	i.	ich häns gelät	—	jé a laschè
<i>sarcio, suo</i>	nänen	nän	neu	neen	coschi
<i>sudore madefactus</i>	zbitzet	zbitzt	geschbitzt	schbitz t	soiè
<i>sine stare</i>	lat stie	lat säin	läs s in	—	lassa schite, lassa in lò
<i>sternu are</i>	nieschen	i.	nisen	nischen	strandlè
<i>stragulum</i>	döck	deck	i	deckä	cousta
<i>solvo</i>	zahle	zoh n	zählten	zählä	païè
<i>suspendo</i>	hengen 2)	äufhengen	i.	—	t. chè su (u. g.)
<i>serra ae</i>	ä zsg	i.	säg	saägä	scieja
<i>socio</i>	s'räu 3) machen	tzichteten	i.	—	crudeli
<i>saya</i>	hexsch	numhol 4)	—	—	stria
<i>sugino</i>	moesten	i.	mösten	—	ingrassè
<i>sal</i>	sal ^z	i.	sältz	i.	sè
<i>salamandra</i>	dätteman 5)	—	—	—	salamandr
<i>salarium</i>	ä loä	loä	tägberck	göltin	pajamaent
<i>salbroe</i>	roänti	laitii	roä	stöchetä	rua
<i>salex arbor</i>	bäiden	—	feller	—	legn da giae (c R)
<i>saltu</i>	springen	i.	dorspringen	springen	saltè
<i>salira</i>	soäfer	seafer	sp-äbla	spobelach	salia
<i>salio</i>	s-ltzen	i.	sältzen	sältzä	saré
<i>saltus</i>	spron	ä spruck	än sprung	—	un salt
<i>sylva</i>	bald	i.	bäld	bäald	bosc (o. ap.)
<i>sanus</i>	tzund (u. g.)	tsund	i.	gäscbum	san
<i>salve</i>	ich griesdi	i.	i gruss di	ich grasse dich	te salute
<i>sanguis</i>	plœt	pluet	i.	plut	sang
<i>sanies, tabes</i>	füala	afiel	koäť	fanlä	mercia

1) ms. 110S soaedl — 2) ms. 110S uthengen — 3) ms. 110S sträus — 4) ms. 110S numhob — 5) ms. 110S dätterman

S	Pergin.	Roncegn.	Lavaron.	Septempag.	Abbat.
sapiens vir	ä man der sich verstiet	—	—	—	sariant
sapio	schmücken	beritten guet	guet bärüm	—	el sa bougn
sapo	saäft	i.	tzoäfft	—	seafa
sarrio	hauden	i.	segdn	—	sarclo
sarcina	ä pur	pinckel	—	—	fagot
sartago	ä pr tpsan	plan	pflän	pflänä	funna
satur	voll	hat genue	—	—	passu
saucius	gebundet	gstocken	gstocket	verbuntä	firi
scabellum	fuet-anck	stuel	stul	stul	banchaeta
scamnum	stuol	i.	stul	i.	scagn
satis	gänue	genue	ä mäll	genug	ne a á
seabies	räu	i.	räus	—	rognas
seabo	kratzen	i.	krätzen	i.	gratè
scala	stieg	i.	i.	pruckä	stiga
scala mobilis	läider	loäter	i.	stigä	stiga da magn
seaturio	isspringen	sprengen ¹) äusser	kämen äusser	—	parù
schola	schuel	i.	schul	i.	schola (o ap.)
scopa	pöischen	pesen	i.	—	granara
scoria	voäm	rind	i.	—	crosta
serobs	ä grueb	loch	i.	grab	busa
secundus	der anderte	der ander	der ändere	i.	secondo
secunda rive	s'ander fart	die ander fart	die zblaut fürt	die ändere bottä	la seconda vota
securis	än hack	i.	häck	häcke ²⁾	—
sedeo	szetzen	sitzen nider	i.	schitz-n	s'ntè
seducere se	hat si gelat fer-	hat si lat fer-	er hat si gelät	—	el sa lassè menè
permisit	fieren	fieren	ferdincken	—	—
seyes	traä	korn	i.	—	blava
seligo	tscherden	—	—	—	cierne
semen	ä sum	sam	säm	—	somaenza
semel	ä fart	ä fart ä laä	ä bâte ä loä	a bottä	na otta sora
semino	sün	i.	sen	s hoen	somenè
semis	halb	halbs	hälbe	hälbe	moetz
semassis	halbe liver	halbe lifer	i.	hälbe liffer	mezza lira
semita	ä stäig	i.	i.	beegöle	na semma
sentro	heören	hören	i.	luschen	senti
sepelio	pägraben	pegraben	onte decken	bogräben	sippoli
seps	tzäu	tzchep	tzäun	—	na si
sepio	tzäin	tschoppen in	insperen mit	—	selu in adum
septimana	boock	i.	i.	bochen	un oedöma
sepulchrum	ä grab	i.	gräb	i.	sepulcher
sequor	inhalten	tender machen	—	—	seguitè
serenitas	hooter	häider ³⁾	i.	hoäter	serenità
serio tibi lo-quar	i klaff di schen	klaffen sodet	köden häiter	ich kude vo bär	rasonè sodo
sero	spät	i.	schpöt	—	terd
sertum	kranz	kränzl	kroäis	—	ghirlanda
serum	käschbasser	kabesser	schat ä	—	paorongs
severus	hört	manes mey	—	—	salvaci
sitis	durst (u. g.)	dursti	dürst	duurst	saei
sibilum	fleiten	bispfen	bischple	—	siore
siccus	dur (u. g.)	i.	drucket	i. dorr	sech ⁴⁾
siceo	dören	i.	drucken	i. dorren	siché
stillo	spritzen	truffen	i'	i.	gottè
stimulo	mülchen	—	—	—	stimolè

1) ms. 1108 sprungen — 2) si parva päil — 3) ms. 1108 häiter — 4) ms. 1108 dach.

S	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbienses
<i>stipula</i>	storze: ^a	sterf	stärzen	—	stobla
<i>stiva</i> <i>æe</i>	die heurnan	däichsel	i.	—	cadraja
<i>sto</i>	plueg	steü	stehä	stöben	stà
<i>stomachus</i>	dor moogen	hertz	kas	määge	stomeck
<i>stramen</i>	fucter	stroib, häib	fueder	stroä	stragn
<i>strangula</i>	derbürgen	birgen oo	derbürgen	—	strangore
<i>strideo</i>	kerren	—	—	mooten	metaciné
<i>stridor</i>	kerring	—	—	mooete	metaçin
<i>stringo</i>	tsamen drucken	sosamen drucken	i.	pindon bool	strenschii
<i>signo</i>	mörcken	i.	i.	möricken	signè
<i>silentium</i>	schbäige	—	—	schbäige	silenzio
<i>simila</i>	grischen	gruschen	i.	i.	tamschunz
<i>similis</i>	glächten	glächet	gläich	gillächet	in sou
<i>simplex</i>	äntet	—	—	—	stleterung
<i>simus</i>	muncket	—	motz	—	motz
<i>sincerus</i>	redlä	i.	i.	—	sincer
<i>sindon</i>	lällä	i.	—	lälläch	linzeu
<i>sine</i>	ähni	—	kuüns	äähne	zaenza
<i>soltus</i>	äloa	i.	i.	—	sù
<i>sinquiltus</i>	siichten	glutz	i.	hözigent	sadlot
<i>sinistra manus</i>	tschenck hand ^a	tschenck zsäit	schencck tsäit	schincke händ	man tschancha
<i>sino</i>	ich lat	i.	läss	lätzen	lassa
<i>supellec</i>	häuschplündrer	i.	häusch geplecker	—	el nobl de ciasia
<i>sitibundus</i>	durstet	du stü	durstet	duurstet	ja 'aci
<i>sobrini</i>	häisc er	zerman	neffe	—	schormagn
<i>socius</i>	tzoeb	i.	söll	geschöll	un compagn
<i>sober</i>	schbecher	i.	—	—	missir
<i>socrus</i>	schbürgerin	i.	—	—	mischesora
<i>solamen</i>	träist	i.	—	derligeräre	allelicher
<i>solea</i>	zeul	seul	sol	soole	na sòla de cialzà
<i>sollicitus</i>	sorgfuldig	—	—	—	al i prest da schi
<i>solutus</i>	gebunet sain (u. g.)	gebant säy	gebont sein	gebö et sein	all'è degnaransu
<i>solidus</i>	vest	still	vöst	ves' gemächt	le brancià
<i>solum</i>	pooden, ground	erd	erde bodän	poden	la terra
<i>sopor</i>	schloff	schlaff	schläff	schlüsse	sonn
<i>somnio</i> <i>æs</i>	enträmen	enträmp	enträmp	üntrumet (u. g.)	semiè
<i>sopio</i>	untschlossen si	entschlaffen	derschäff	—	endormi
<i>sorex</i>	maüsch	i.	i.	—	na soricia
<i>sterfo</i>	die r ucken zie- chen	racklen	schnärckl	schnärcken	runcede (c. R.)
<i>stipendum</i>	di loä	i.	tägberek	göltin	pajament
<i>soror</i>	schböster	schbester	i.	i.	so
<i>sors</i>	glück	i.	i.	i.	fortuna
<i>scaber</i>	grobet	stroffet	räuch	—	grou
<i>spargo</i>	schüütn	schütten	schutten	i.	stravè
<i>speculum</i>	spiegl	i.	spigl	i.	spigl
<i>spero</i>	perieren ¹⁾	—	—	—	speri
<i>spina</i>	deurn	dorn	i.	darn	spini
<i>spica</i>	ä ecker	lecker	neger	spüs	spi
<i>spira</i>	prüüz	sträus	i.	—	torco
<i>spiro</i>	ootnen	atnen	äten	zigen in ättung	a fladà
<i>splendor</i>	ä glast	liechte	i.	—	luminus

1) ms. 110e bevierzen.

s	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Rabbatienses
<i>spolio pro furo</i>	peraubtnen	—	—	—	despiè
<i>spolis pro ex-uo</i>	otztechent	zihm aus	atziechen	—	despiè
<i>sponte</i>	vom selber	—	—	—	dagian
<i>spuma</i>	foäm	spubl	voäm	—	spluma
<i>spumo</i>	offäumer	foäm n	spublen	—	spolmè
<i>spurco</i>	tschhäischen	schbais·hen	boschäissen	i.	sporciè
<i>sputum</i>	spöcklä	späbä	späib	pobela	spudes
<i>stabulum</i>	stall	i.	stäl	ställe	stalla
<i>stabularius</i>	herter	i.	—	—	el fant
<i>stagnum</i>	seä	sea	—	—	un legn
<i>statera</i>	ä boog	a bag	bög	bäge	stadira
<i>stella</i>	ä stern	i.	i.	steäre	staera
<i>stellio</i>	oeger eschen	besteurtz	tungen	—	stroata
<i>stercoro</i>	dungen	mesten	—	—	coltura
<i>sterilis</i>	unperent ¹⁾	zicchten orth	gränssäcker	gönzem	ciam piprè, ha ne bogn da nia
<i>sterno</i>	berpfen nidor	körn nider	binberfen	berfen de nüder	trä in terra
<i>stipo</i>	tschoppen	schoppen	spern	scoppen	stopè
<i>strophyolum</i>	tieckel	tichl	tuck	tuckle	fazzoretl
<i>strophium</i>	nös'l	stäng	fetsch	—	na liè
<i>struma</i>	kropf	i.	i.	—	kropf (o ap.)
<i>stultus</i>	narret	i.	närr	näärse	mat
<i>stupeo</i>	bunderisi (u. g.)	ferbunderen	—	—	stupaesse
<i>sub</i>	unter (u. g.)	i.	i.	untere	sot
<i>subdo</i>	lügen unter	i.	i.	ligen unter	ma-tter sot
<i>subeo</i>	giben unter	i.	i.	—	schi sot
<i>submergo</i>	dertrencken	i	dertrinken	unter däs bässer	soffie
<i>subministro</i>	räichen oen	behapsen	—	—	soministre
<i>subrepo</i>	kemen stilliget	—	—	—	vi chit
<i>subsisto</i>	äuhalten sü	halten äu	i.	hält n äuf	sta frem
<i>subsum</i>	unterthän tüstiä	—	—	—	ste sojet
<i>subtegnmen</i>	än tuiem ²⁾	unterrock	unterabito	—	sorabii
<i>subtilis</i>	klueg	din	klug	dunne	sot'i
<i>succedo</i>	kemen nacher än ande.	kimen oän nächer än ander	kemen än ander	—	gni ugnen dö all'alter (u. g.)
<i>succus</i>	tzooft	safft	süfft	—	sugo
<i>sudo</i>	tzbitzen	schbitzän	schbitzen	i.	sojè
<i>suus</i>	zsäin	säü	sain	seine	sò
<i>suspicio</i>	zsäifte	—	—	—	trar el flé
<i>suspiciosus</i>	träzü	—	—	—	sospetons
<i>suspicior</i>	träzie	—	—	—	sospetaie
<i>suspicio</i>	uemen über	i.	auf sich trug	—	trä marcié
<i>sursum</i>	äufbärts	an äu	äu	äuf	dinschü
<i>surgo</i>	austien : P. äu- stannen	ste fiense	äus ien, äufheu- ckeren	stchen äuf	schtè su, s'hè alzè
<i>surdus</i>	tooret	taret	—	—	surd
<i>sura</i>	ä praten vä setinc	i.	i.	—	giamba
<i>suprenmus</i>	der schnäcker ³⁾	pitten	—	—	—
<i>supplico</i>	pitten rum	pitten	i.	pöoden vill	bitten priè
<i>supinus</i>	äfn ruckn ligen (u. g.)	stien in blauek gä haä	stien mit den bä uch gräd äu	—	ste al spinè

1) ms. 1108 unferent — 2) ms. 1108 triem — 3) ms. 1108 schnäcker.

S	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatienses
<i>supercilium</i>	dic äger von äugen	epp'ren	züen	oplemen	ciel de: audli 1)
<i>sumptus</i>	zöhr	zerugg	i.	-	spaisa
<i>sum</i>	ich bin, pin	i.	i.	i.	jé sogn
<i>sulfur</i>	schbebl	schboobl	-	-	solper
<i>sulcus</i>	vorek	talckbal	furch	-	sorch
<i>sulco</i>	vorcken	talckbalen	furecken 2)	-	sorche
<i>siccо</i>	trücken	trickenen	trucken	i.	sojè
<i>sed</i>	over	-	-	men	må
<i>sinus</i>	pueschen	i.	i.	buscheme	al segn
<i>stula 3)</i>	tzichel	i.	-	zuchelä	saela
<i>senex</i>	alt	i.	ält	aält	vedl
<i>scindo</i>	hacken	i.	hacken	i.	twjè
<i>stare prope</i>	stien derpäi	stiengläim	stien derpäi	näckere än änder	sta dlunge
<i>serra januoe</i>	sloss	schlöss	g'schlö s	stölen	sarradure
<i>scopulus</i>	stoan, schräat	knot	stöil	schlott	craep
<i>sartor</i>	schnäider	i.	schnäider	klufttä stöla	sartü
<i>scribo</i>	schreiben	schräim	schräbm	schrooter	schri
<i>senecta</i>	alt	i.	ält	itä	vedl
<i>sepono</i>	leg vä sät	i.	logen väsät	logen hin väu	matter dā na
<i>sesqui</i>	ös und an hälm	uäns und ä bälbes	uans und ä hälbes	hoäsehältes	perf
<i>sobrius</i>	stiller	fod. ter	-	-	une mötz
<i>sutor</i>	schuest'r	i.	i.	münschick	-
<i>spatium</i>	bäutüket	bäutickäit	-	schuster	charigä
<i>sufficiens</i>	guet	i.	gut	ä bäite	an lerg
<i>suffitum facere</i>	rächn	recken	rväcken	-	sojè
<i>T</i>					sufficiaent
<i>terra</i>	erd, hert	ert	erde	erdä	terra
<i>tribulatio</i>	kummer	läunü	-	-	tribulè
<i>torris</i>	prand	i.	schäit	-	liagz
<i>terminus</i>	m'rck	termter	märek	i.	la confign
<i>timeo</i>	förchten	förtten	firchten	vorchten	temaei
<i>tingo</i>	färm	färmen	förben	tschocken	intensei
<i>tundo</i>	näideu	i.	i.	-	potè
<i>turpis</i>	schieek	schäuklä (u. g.)	i.	oohren	bourt
<i>turbo</i>	backümmeren	i.	ferflöcken	-	sot e sora
<i>tesco</i>	zötten	mach'n läimet	i.	mächen tuchböben	tsere
<i>timidus</i>	forchtü	förtü	molti	vorchtig	tema
<i>tabula</i>	tafel	tisch	i.	-	masa
<i>taceo</i>	schbäigen	schbau	schbäigen	schbäig sein	scouta
<i>tacite</i>	stils	s-hhägü	i.	-	plagn plagn
<i>tango</i>	greiffen, ur: rn	rieren oo	änrue	ruen än, ruch-an	stà tiche
<i>toedn</i>	kent	prand	bränd	-	legn
<i>toedet</i>	machen kummer	stuffer säin	thun sär	thut nähr änte	ima stuf
<i>talis</i>	der sel	der daü	der sel	-	chael
<i>talpa</i>	büelsche	bilscher	- 4)	-	talpina
<i>lametsi</i>	bübeul	-	-	-	benchel
<i>tamquam</i>	bjä	i.	i.	-	ci

1) ms. 1108 ludli - 2) ms. 1108 lurcklen - 3) ms. 1108 potè - 4) 1108 bueler.

IL „CATALOGUS“ DEL BARTOLOMEI

D.r MARIO FILZI

(Continuazione vedi fasc. prec.).

T	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatisenses
tantioper	seuvelzäit	pisl	pischle	—	un puck
tantundem	inseuvel	sofill	i.	—	in tant
tantus -um, tam	seuvel, so groäss	sofel	so	—	tant
tandem	zonlöstén	i.	i.	—	finalment(e. ap.)
tarde	spät	i.	spet	spötte	terd
tarditas	späte	i.	spete	spötte	terd
tardo	erspätten	speättén	spetten	spotten	aspétè
taurus	fär	pfar	stier	stieroxe	manz
tectum	dack	sdack	a däck	däch dacket	töt
tecum	möt, mit dü	mit dier	i.	mit dir	con te
tego	decken	dörken	i.	decken	cori
tegula	koppen	kup.	—	lännät	cop
leta	läimet	i.	i.	—	taera
temo	däuchschel	däuxel	i.	—	tumoga
tempes, - procella	tzniichts- better	betteler	zenichts bötter	bourt taemp	bourt
tempesivus	früe ~	pazität	frue	—	ä bon ora
tempelum	körk	kirek	i.	kirghä	glisia
tempus	zäit	i.	i.	zeif	taemp
tenaz	gläimhartet	ongohencht	hägnick	—	attachè
tenebre	dunkle (u. g.)	i.	i.	donckere	les tenebres
tenco	halten	i.	hälten	i.	tignì
tener	läuter, lin	lin	i.	linne	feinder
tenuis	klueg	dün	klug	dunne	sotti
tepeo	lob sän	barm	pisle bärm	—	ciald
ter	draü färt	i.	dräü foert	dreü fierte	tsai ottes
terebro	pohren	peuren	pohren	bohrän	forà
tergivescor	tgesen	—	—	—	schaumper in chà e d'inalà
tero	räiben	näiden	hack n	trötten, tribleu	pste
taberna	butich	i.	—	—	botaega
tertius	der driet	terz	—	—	tertz
testor	ich thuänes pa- ckuntschaften	machen kund- schafft	—	—	fa testimonianza
testimonium	kunt chafft	i.	—	—	destomoni
testis	beberstuel	i.	—	—	tarà
textorium	di prusten	prustenfleck	i.	pruster	bust, piete
thorax pectus	prusten	i.	viepletz	röckle	prusteck
thorax vestis	bäurä	i.	—	beuroäch	inciaens
thus	flöuten	float	holder	holler	fablò
tibia	schinck	i.	i.	—	giamba
tibia pedis	stensch	hosch	hoeschen	hoschen	cialses

T	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatientes
<i>tibicen</i>	flöüter	floeter	pföiffer	feiffer	sonadò del fablò
<i>tibys canere</i>	flöüten	floeten	pfäifien in holder	feiffen	sonè 'l fablò
<i>timiditas</i>	feurcht	fört	molti	vorchte	temai
<i>tinnio</i>	tschelden	macken klinglii	schellen	klingelten	far scassè
<i>tintinabulum</i>	tschal	schellen	i.	—	bronzign
<i>tipollo</i>	kötlen	—	—	—	—
<i>titubo</i>	schbeinen	—	—	—	tolerà
<i>tolero</i>	übertragen	i.	hin höffen	—	—
<i>tollo</i>	auf höben	nemer fort	i.	—	tosorè
<i>tondeo</i>	scheran	tondert	donderen	tonderen	tonè
<i>tonat</i>	es tönden	stär	—	—	massa passù (u. g.)
<i>torpeo</i>	tschmoelen	i.	drätn	rousten	torsche
<i>torreo</i>	dräu	reasten	raästen	rousten	rosti
<i>torridus, totius</i>	raästen	reastet	raästet	roustet	rosti
<i>torve</i>	tschilekt	luschket	schäuckla	—	ciasè bourt
<i>tolus</i>	ganz, als	als in ä färt	äls	älles	tut, intir
<i>tracto</i>	handlen	—	—	—	trattè
<i>trado</i>	geben	i.	i.	göben	dè
<i>traduco</i>	tragen än aän eurt in den ander	tragen in eurt in ander	trägä ät vä orth in der änder	i.	portè d' un lug all'alter
<i>traha</i>	schlöde	bägen	i.	—	ciar
<i>traho</i>	ziechen	i.	i.	zigen	trä
<i>trajicio</i>	übergien	gien viren	furschrritten	—	menè ischi
<i>trames, callis</i>	stäig	i.	i.	beegöle	na temna
<i>trano</i>	schbimmen	i.	schbimmä	nägen	node
<i>tranquillo</i>	stullen	i.	furdü	—	dà o bel
<i>trans</i>	döert	i.	i.	—	delà
<i>transfigo</i>	dörstecken	gien firen	vurschrritten	—	schi tresforà
<i>transeo</i>	firgien	—	—	—	schi inant
<i>transformo</i>	verändern in an- der gestaltuiss	—	—	—	tramude
<i>transversum</i>	naderbirck	durchenter	—	—	traversch
<i>trepidus</i>	forchli	zittere	i.	zitteret, vorchtig	tremorunde
<i>tremo</i>	schöllen	zitteren	i.	i.	tremorè
<i>traps</i>	päum	päm	räss	poom	trao
<i>torrens</i>	pach	a graässes basse	päch	rutschgü	cor, ru
<i>tribula</i>	drischl	drischl stab	drischel	—	frei
<i>tributum</i>	kult	—	—	—	diesco
<i>triens</i>	ä drith	terz	—	—	terz
<i>trifolium</i>	ktüä	kräitz grasch	—	—	traföi
<i>triplex</i>	dräu	dräu der loä	dräu sort	—	drai sorts
<i>trudo</i>	schieven	schieben	i.	schippen	chacciè
<i>tu</i>	du	du; do	i.	du	tö
<i>tuber</i>	geschbol	geschbollen	geschbollet	—	slonfè, abotè
<i>tubus</i>	reär	cänä	—	—	ro
<i>tudicula</i>	köll	kölla	köle, geurtz	—	ciaaza
<i>tugurium</i>	hütt	i.	hutt	cohren häuschle	na baita
<i>tumidus</i>	geschbollen	geschbollet	geschtollen	—	slonfè, abotè
<i>turba gentis</i>	kutt läit	i.	häuf leut	kut leute	troch da zant

T.	Pergin.	Roncegn.	Lavaron.	Septempag.	Rabbat.
turbo	ghürl	schäutlä better	groässer better	zenichts böötter, beuses böötter	grand neora
büssis	huest	i.	i.	husfā	la toss
teodiscus	täitz	täütsch	i.	teutsch	t. daesch
tot vices	seuvel fart	sofel fart	bie foert	scheu vill fierte	tant diades
tuba	drumb	i.	—	tromite	cor d' legn
tempus	zait	i.	zeut	zeit	taemp
tuis	döü	i.	dain	i.	to (o. ap.)
tutus	gebisch, sicher	gäbisch	sicher	schichär	segħū
tribulis	landmann	vän eurth	ländmänn	gepäar	paesagn
tot	seuvel	sofel	soul	schön vill	tant
terebella	ricking	rickling	rickongle	rickentle	archarora
tergum	rucken	i.	i.	rueko	spinō
textor	beber	i.	i.	—	tsere
V					
vesper	zabends	nobent	zäbers	äbetz	da saera
vespertilio	flitter mäusch	flutter mäusch	i.	—	netarz
vestis	gband	i.	grust	rock rust	vesti
vestio	ulözen (u. g.), ge- bänten	gebänten	ä legen	rusten sick	vesti
vetula	än altä	i.	i.	ältes weibe	na vedla
velus vis	än alter	i.	än älter	älter männ	an vedl
vexillum	founek (u. g.)	fo	fää	—	confaròn
vero	kummeren	kümmeren	—	—	tramentè
vena	ader	i.	äder	aädär	vana
via imperia- lis	strass	stross	weghertä	—	an trù
viator	bandeler	roäser	—	—	chitrous
vicinus	nachpoer	nachper	nächper	gepaar	visign
vicissim	än mit än ander	—	—	—	—
victor	geboner	überkimpter	gebunter	—	al vaenc (e. R.)
victus	pähaben	gäbint	gebunt	—	vaent
vicus pro via	gass	keer	—	—	trù
video	secken	i.	schäugen	schöchen	odai
vidua	bidbä	bittperen	bittebä	bittebe	na vadoa
viduus	bidpler	biper	bittebe	i.	un vado
rillus	harr	härl	härl	häär	poel, ciavèi
villosus	tzeutet	voiset	biller veller	—	porus
vinen	bü	i.	pant	—	liagn
vincitus	gepunden	gepunden	gebunnon	—	liè
vincio	oogebuanaen	überckimen	gebunnon	—	vansche
vinculum	gepind	pant	pant	—	liagn
vindemio	bimmen	i.	i.	—	vendemè
vinum	bäü	i.	i.	wein	vign
vir	mann	i.	männ	i.	un om
vireo	grün säü	es blüet	pluen	borfen gruno	al flores
virgultum	koender	än dire stäu	ä ruet	ruthe	un legn soti
viridis	gruä	i.	gruä	grune	vard
vires	kraftte	krafft	kräfte	—	forza
vita	sleiven	löib	lös	lib	vita
visito	gien vinnen	giä ze vinnen	gienzu vienne	—	visitè
vitricus	stäifvatter	stäigvatter	stiefvätter	—	padrin
vitulus	kalb	i.	kälb	kälb kölple	vidrel
vivo	löven	löben	leben	leven	virè
virus	lövend	löbet	lente	lentig	vi

V	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbiatienses
vix	inz	läit inzl	—	kaumer	appaena
ulciscor	enzahlen	—	—	räicken	vendicchè
uligo	trö i blü	molti valer erd	steck	—	omor dla terra
ulna	oengebog	oslenstab	der löste	der löste	posset
ultimus	der löst	tzlost	zo löste	zua vöertig	ultimo
ultimo	zen lösten	die löst fort	erbiegen	—	ultimamaenter
vacillo	backelen	i.	lehret aus	leär	fa la stå stå
vacuus	lähr	lähret aus	lehret aus	—	e vêt
vacuus	lähren	lähren aus	leheren ä is	schädelä	sotè
vagina	schoädl	i.	i.	—	vaina
valde	vill	i.	i.	gott der herr be-hute eich woll	gran
vale	gott sögt dü	gote der herr bäl-chte dü	—	ubel gäschund	Dio te benedasse
valetudina-	übel tsund	i.	übel tsund	amalè	
rius					
vallis	thall	i.	thäll	thälli	val
vannus	bänn	bann	räiter	—	un vano
verbero	schlagen	nöstien	schlägen	i.	forle
varius	villerlå farb	von ander loä	äller sör	i.	de plu sorto
variv	müdden	—	—	bässigkenten	ciauriè
vas	pürg	i.	—	—	segustè
ubi	beut	beo	bo	bää, bää	olà
ubique	überall	debral	oberall	überall	por, tut (u. g.)
vectigal	zoll	i.	i.	—	daz
vectura	fuer	i.	—	—	la comodité
veho	fueren	i.	ziechen	fuhrern	menè
vellus	hot vä lämp	häut vän lämpl	häut vä lämp	—	pöl d'agnel
velox	päher	äil	beheme	bohenae	attira
venatio	jagd	käjag	jäg	jägde	ciaza
venatum ire	gä jagd gihens	giheeu äf käjag	gien zu jägä	zigen jägen	schi ala ciaza
vendo	verokaäffen	verköffen	verkoäffen	verckoaffen	yanne
venenum	gift	i.	—	—	tosser
venia	fergib	vergo mis	—	—	perdoni
veneror	überehren	ehren	—	—	onorè
venio	kemen	i.	kim	kümnen	vi
venter	päuch	i.	i.	päuch, puch	vanter
rentillo	sohbingen	bachtlen	bintnen	—	menè vant
ventosus	biatii	baneet	bintä	bintige	vant a trap
ver	länges	i.	i.	i.	dadanshuda
veram	bährhaftü	bahret	kodgebäkret	bährheftig	la ortè
verbum	beunt	beort	bort	boort	parora
veritas	bahret	bahrät	bährhait	bahrot	la ortè
vermis	keater	koes, burm	i.	barme	l'ombrisch
verro	köören	kören	körrn	köoren	scovè
verruca	bärtz	gä	bärtz	—	baonia
vessica	platter	plotter	plätter	—	veschia
vespa	bruspe	besp	—	—	noespa
verus	balig	i.	bähr	i.	vair
venalis	ze verckaäffen	ze verekäffen	zo verckoäffen	—	davanne
ursus	peer	i.	i.	i.	la urz
vester	ihre	eck	ihra	ihrär	vost, votres
vehemens	graäs	i.	i.	heftig	gragn
voluto	keären um in erd	keren um in di erd	keären um in di erde	—	se straosè
viciis	ä fart	i.	faint, botta	botta	otta

V	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatenses
ultra	äusend	über	deländ	dorek	de fora (o ap)
ululo	hofülen	leen	luch	—	pite
umbilicus	näbl	abel	näbl	schättung	l'ombraciougn
umbra	schatten	i.	schätten	—	ambria
unanimis	oänü	—	—	—	d'acord
uncus	häck	i.	rifäl	hääcken	rampign
unde	boher	vä ben	vo bänne	i.	da olà
unguis	nagl	i.	nägl	kruel	na ondla
ungula	kleä	i.	nägl vo zeagn	krul	na ondla d'un pè
unicus	öäder äloä	äloä	äloä	—	sou
universus	ganz, als	gantz, als	ällen	alless	intir, tut
unus	öäder	öäus	öäder	ääss	ugn
uniquisque	än ieglens	nikl ääsn	—	—	na otta ugn, vign
voco	rüeffen	i.	rueffen	ruffen (u. g.)	ugn
vola manus	der pall vä hand	der pal vä der hand	—	—	charda
volo	flitteren	flutterea	i.	fludan	schorè
volumtas	der böll	bill	i.	i.	voluntà
volutabrum	lack, glumpf	läch	tolck, hulb	läcklä, hulb	oschè in pantagn
vertere se	keren sü um adum (ambo u. g.)	kerensü auf te säit	umer kerensü	keeren sich ume	poses da chaesta paert
vomer	pfoeg äischen	än hängtom	än bänson	plug äischen	pliogn
vos	ihr	i.	i.	ihär ihäs	vous
votum	ansloed	unzlet	—	—	voto
vovo	ansloen	machen unzlet	—	—	fù voto
vox	bäuschel, stim	klaff	—	nsche	vus
urbs	statt	i.	stätt	stäatt	cité
uredo	prand	verprent	vorbrund	—	boursè
usitatus	gebönet	gebant	gebänt.	gebeent	ozè
uspiam	neuf an eurt	in än eurt	in orth	—	in chalg long
usque	hinsbou	hintsbeo	hinsbo	hinzbh	in fina olà
ut	der böll	hintsben	—	zoä, so	in oin a chagn
uter	der böll ist ge böö	behär	behrter	b är	ugn o l'alter
uter vestrum	der böll ist ge böö	behär ist gebeden	behrten gebest	bear ist gabest	ch' il stè de vous
frat	bitl gott, gott bolt	von eck	—	von eur	Dio voresse
utinam	gott bölt	bolte gott	bolte gott	bolte gott	—
utior	nützen	nutzen	i.	i.	adonè
utringue	äft aller tsäiter	vän än säit äf di ander	oäit oä säit, oät änder	—	a di de na part e da l'altra
uva	bäimer	i.	i.	wäümän	ù
mulmus	bound	i.	i.	boigne	plaja
vulpes	fuxsch	i.	i.	vux	na olp
verte te in ha ne partem	kere di gäbets	i.	keer di ät dise säit	kere dich fu dit zan schäiten	oschota da chae sta part
in illam par tem	jenberts	selberts	ä täsel säit	jen schäiten	da chal altra
versus	gä	äuf dau säit	tzuder	zu	da chal pert, on contra chal lug
unitis	zetzammen	—	pän öäder	bänäiner	de bojarda
vestis virilis	rock	i.	i.	rock, grust	gabbana
vestis mulie bris	tschant	kas, grust	tschänd	geruste	kütl, gresta
vis, potentia	krafft um stareke	krafft	starckickäit	mächt	potaenza

V	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatientesse
volo	böllen	i.	beulten	bill	voste
vas	flasch	i.	fläsch	än botzä	flasch
vel	oder	ò	oder	äl	ò
vacea	kuä	kuä	i.	i.	vacia
vestigium	tritt	i.	—	—	les pestes
vitrum	glas	vedro	—	—	—
urtica	össel	essel	i.	i.	ortia
vitia	fitzen	fitschen	leul	—	aonacia, paeitè

Specimen aliquot phrasium, quibus Septangenses utuntur

paululum recedam aperi = ich gehe münschig ferre tho offt
 mactare pecus = schlagen ä vick
 cave ne te loedat verbum malum = lug du der nöt behä ohrän
 brevi accidet = geschiget pälle
 veni celeriter = küm bohenné
 dic mihi = koude mähr
 quid mihi datis ad coenandum? = bäs götte mähr tschäinen
 date = göölter
 petere diversorium = forschen die herbige
 intende ootlos = häbo s'oge fisch
 statu promissis = hälte mänte bool
 res parva = das ist äa dinckele
 vir potens = än männ der mäg kann vill
 hocne accipiam? = nimm ich es?
 res male facta = nicht gemächt gerecht
 vir diligens = än männ vo käist inzögnen
 male assuetus = ubel gebent
 alere aliquem = göben ze össen öppädä äähme
 nos affines sumus = wier säind freunde ich and üad
 ille affirmavit = der kät koud jäh
 veni huc = häül hiä
 accede = kemes kä mähr
 res indigna = ditzän gehet nöt bool
 abeo ex hac Regione = ich gehe aus dieme lände
 possumne ab itinere errare? = kän ich in wög fölln
 sum iratus huic = ich binn zernig mit deme
 trahere hue = zigen hiä
 ablu me = ich bösche mich
 mentior = ich kude äin luge
 deus me defendat = gott der herre lugä mich
 est absens = er ist nöte
 quomodo vocatur iste? = bihe rafft er sich deer?
 adverto, ne te scindam = lug das iea nöt häcko dich
 reoede de via = beiche mähr
 megua distantia = heftige verre
 quis hoc dicerot? = bear ditzan keunte?

Nel ms. 1037 v'è poi aggiunta una pagella che contiene alcune parole del dialetto di Folgaria.
 La scrittura non è quella del resto del ms. e fu a mio credere inserita più tardi.

Nella favella dei montanari di Folgaria	Nella favella tedesca attuale	Nella favella dei montanari di Folgaria	Nella favella tedesca attuale	Nella favella dei montanari di Folgaria	Nella favella tedesca attuale
winter	Winter	woanen	weinen	pech	Bächer
herbest	Herbst	schwoger	Schwager	woaz	Weitzen
longhis	Frühling	käs	Käse	stroa	Stroh
firmer	Bi-chof	proud	Brod	wain	Wen
pforer	Pfarrer	öpfel	Apfel	prantwain	Branntwein
pfof	Pfaff	himelregen	Rogenbogen	arbasen	Erbesen
olter	Altar	ruas	Blume	linsen	Linsen
krauz	Kreuz	öum	Schaf	puan	Bohne
waiwasser	Weihwasser	raut	unfruchtbarer ort	rog	Roggen
stul	Stuhl	filgarait	Folgheria	schua	schön
haligen	Heiligen	etzen	Warden	ruat	röt
god	Gott	poun	Ebene	schwarz	schwarz
gawainagten	Weihnachten	knoth	Stein	jerdöpfel	Erdäpfel
toufen	Tauften	pruider	Bruter	gullen	Galden
Oasterto	Ostern	muiter	Mut er	kraizer	Kreuzer
to	Tag	mu	Mond	schuister	Schuster
paterschnur pet	Rosenkranz	jerd	Erde	muester	Tischler
kirch	Kirche	hierd	Herde	maurer	Maurer
par	Berg	faur	Feuer	sager	Säger
schui	Schale	haus	Haus	pron	Brunnen
stir	Stier	kuchel	Küche	trou	Sprigbrunnen
puchs	Büchse	hem:t	Hemd	kni	Knie
zurch	Mais	reben	Reben	schink	Schenkel
garst	Gerste	larch	Lärche	orm	Arm
poum	Baum	voraring	Pinus Fich'e	hals	Hals
gort	Garten	faucht	Pezzo	uarn	Ohren
zia	See	püich	Bueche	exel	Esel
hosen	Strümpfe	tonn	Tanno	ferd	Pferd
pruich	Beinkleider	staun	Staude	schnia	Schner
huaren	hörren	mühl	Mühle	aisch	Eis
kuhi	Kuh	weber	Weber	pua, pui, pue	Bube
flaisch	Fleisch	schmid	Schmid		
me-ser	Messer	tobrach	Taglöhner		